

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

Université de Saida Dr. MOULAY Tahar

Faculté des Lettres, des Langues et des Arts

Département des Lettres et Langue Française



## Mémoire de Master

En vue de l'obtention du diplôme de master en Langue Française

Option : Didactique et Langue Appliquée

Intitulé

**La communication écrite en français «Arabophonisé»  
Sur les réseaux sociaux et son impact sur l'apprentissage  
Du FLE chez les étudiants de 3<sup>e</sup> année de licence.**

Réalisé et présenté par:

♦ M<sup>elle</sup> Boumaaza Hanane

**Membres du jury :**

Présidente : Mme, Dr. Addou Hassiba.

Examineur : Dr. Ouali Salim.

Rapporteur : Dr. LAZREG Lakhdar.

Année universitaire  
2019-2020

# *Remerciements*

Je tiens spécialement à exprimer toute ma reconnaissance et à présenter tous mes remerciements à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser ce travail, en particulier mon directeur de recherche

**M. LAZREG Lakhdar**, pour son encadrement exceptionnel, sa patience et sa disponibilité durant la préparation de ce mémoire.

Mes remerciements vont aussi à mes chers enseignants du département de français pour leur aide durant mon cursus.

J'adresse, également, mes remerciements aux membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer mon travail.

# *Dédicace*

Je dédie particulièrement ce modeste travail à ma chère maman,  
pour son accompagnement et son soutien. Qu'elle trouve ici  
l'expression de tout mon amour.

# **Introduction Générale**

Après l'indépendance de l'Algérie, la situation sociolinguistique a connu des changements radicaux. Cette dernière se caractérise par l'existence d'une variété langagière, la langue berbère, l'arabe algérien, l'arabe algérien classique, et le français. La présence des différents systèmes linguistiques rendent l'Algérie un pays plurilingue.

L'échange et le contact entre les différents systèmes linguistiques au sein de la société algérienne engendrent plusieurs phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence, bilinguisme, plurilinguisme.

La langue française est une langue étrangère. Elle est la plus utilisée dans l'environnement sociolinguistique algérien.

Cependant, depuis quelques années, les nouvelles technologies et les médias ont beaucoup évolué. Les réseaux sociaux prennent, depuis cet avènement, une place plus importante dans la vie personnelle et professionnelle des individus (facebook, twitter, viber, instagram) qui facilitent la mise en relation avec les autres individus. Parmi ces réseaux nous avons remarqué que le facebook est devenu le moyen le plus utilisé par les internautes algériens. C'est un réseau facile d'accès pour les étudiants.

Cette nouvelle génération et précisément les internautes algériens adoptent aujourd'hui une nouvelle forme d'écriture : du français avec une phonie arabe.

Avec ce nouveau style d'écriture les jeunes universitaires visent une communication rapide et instantanée même s'ils s'écartent des normes syntaxiques et morphologiques, lexicales, orthographiques...etc.

Notre travail de recherche consiste à traiter un phénomène qui touche le code écrit chez les jeunes internautes algériens. Nous prenons en considération l'aspect socioculturel du phénomène de la communication écrite sur les réseaux sociaux chez les jeunes étudiants en licence de langue française qui usent des caractères français avec une phonie arabe. Nous voulons ainsi démontrer que ce français, que nous avons nommé « arabophonisé » ou « arabophone », est un nouveau style d'expression langagière qui a éveillé notre curiosité à étudier ces spécificités. Aussi, nous soulevons la problématique suivante :

La communication écrite en français arabophonisé en usage sur les réseaux sociaux et son impact sur l'apprentissage du FLE chez les étudiants de 3<sup>ème</sup> année licence.

Cette problématique nous amène à nous demander si cette forme de communication a un impact sur les normes de la langue française chez les étudiants dans l'apprentissage du FLE.

Pour tenter de répondre à cette question et atteindre nos objectifs de recherche, nous posons les hypothèses suivantes :

- L'aspect sociolinguistique de notre pays aurait un effet (impact) sur les façons de communication dans les réseaux sociaux.
- L'arabophonie serait une de ces nouvelles formes de communication écrites entre les jeunes algériens utilisateurs de facebook.
- Cette nouvelle forme de communication pourrait être soit une mode suivie par tout le monde, soit un moyen facile chez les jeunes algériens qui ne maîtrisent pas suffisamment la langue française. Aussi, les étudiants en licence de français pourraient bien suivre cette mode et/ou ne pas très bien maîtriser la langue.

Notre travail de recherche s'articule sur deux parties.

- La première partie se compose de deux chapitres théoriques:

Le premier est centré sur les concepts et théories et le deuxième s'intéresse à la situation sociolinguistique en Algérie.

- La deuxième partie se compose aussi de deux chapitres :

Le premier chapitre est essentiellement centré sur l'analyse du corpus et le deuxième est consacré à l'analyse du questionnaire.

Notre approche, qui semble à fortiori purement linguistique, n'exclut pas le recours l'analyse phonétique et à la sociolinguistique afin de rendre compte des données que nous avons recueillies (les messages rassemblés des réseaux sociaux). Nous avons donc effectué une étude qualitative qui consiste à décrire ces données et à les analyser sur le plan phonétique sociolinguistique.

# **Première partie**

# **Chapitre I:**

## **Concepts et théories**

Aujourd'hui, la situation linguistique en Algérie se rapporte à la notion de diversité linguistique ; notion très large appelant des traitements descriptifs y compris multiples pour certaines situations de communication, individuelles ou bien collectives, où les personnes qui parlent, sont conduites à faire exister en eux des usages linguistiques purement distincts mais cependant proches, ou du moins perçus comme tels. D'ailleurs, nous ne sommes pas sans savoir qu'en Algérie, il y a une existence simultanée de plusieurs langues de communication surtout à l'oral telles que le français, l'arabe dialectal, l'arabe classique, le tamazight.

Cette coexistence simultanée entre ces plusieurs langues qui se trouvent au sein de nos sociétés, met bien en évidence que l'Algérie est un pays plurilingue. Dans l'ensemble, nous trouvons trois catégories langagières majeures dans le territoire algérien : la catégorie de l'arabophonie, la catégorie de la berbérophone et celle des langues étrangères.

La présente situation linguistique en Algérie influe sur les langues en usage. La qualité de la langue arabe et de la langue française, à titre d'exemple, s'est dégradée. L'écrasement des langues populaires tel que l'arabe et le berbère a privé la société d'importants outils linguistiques. Nous pouvons dire que le conflit linguistique est général opposant, pour des raisons diverses, les langues en usages. L'arabe classique est la langue de civilisation qui a servi dans les traductions du patrimoine gréco-latine, et dans les œuvres de nombreux savants en médecine, en mathématique, en astronomie ou en grammaire<sup>1</sup>. L'arabe littéraire est en usage à l'école, littérature, la presse, l'administration. C'est l'arabe dialectal défini par ses nombreuses variétés régionales qui possède la vitalité la plus forte. Il y est reconnu dans la poésie, les contes, les chansons ...etc.

### **Définition de la sociolinguistique:**

La sociolinguistique est une discipline qui est pour fonction d'étudier les rapports existant entre les langages et la société, elle s'intéresse à l'étude de l'évolution diachronique du langage pour une communauté linguistique. Elle s'intéresse aussi à la maîtrise de la langue, les contacts des langues, les jugements qu'une communauté linguistique porte sur leur langage. L'objet de son étude n'est pas seulement la langue système de signe ou la compétence, système de règle. Elle dépasse cette opposition qui fournit un cadre étroit pour l'étude de problème linguistique important. Pour CHRISTION Baylon,

---

1 - Djamil Saadi, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*, un article qui fait partie d'un numéro thématique: « *Situations du français en Algérie* », 1995, pp. 129-133.

« La sociolinguistique a affaire à des phénomènes très variés: les fonctions, les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques portent sur leurs langues (s) la planification et la standardisation linguistique elle s'est donné primitivement pour tâche de d'écrire les différentes variétés qui coexistent au sein d'une communauté linguistique en les mettant en rapport avec les structures sociales: aujourd'hui elle englobe pratiquement tout ce qui est étudié du langage dans son contexte socioculturel »<sup>1</sup>.

## La situation linguistique en Algérie:

### Contact des langues:

Comme nous l'avons déjà mentionné, la situation sociolinguistique est multilingue et multiculturelle. Elle se caractérise par une variation linguistique très vaste, ce qui permet aux locuteurs algériens d'utiliser plus d'une langue selon leur choix. Le contact des langues est le résultat de la présence entre deux ou plusieurs langues. C'est un comportement langagier assez courant dans la société algérienne en général.

Selon DUBOIS le contact des langues est l'événement concret qui provoque le bilinguisme où en pose les problèmes (...) d'une manière générale. Les difficultés nées de l'existence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues, se résolvent par la communications ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou pas amalgame. C'est à dire l'introduction dans des langues, de traits, appartenant à l'autre. Pour HAMERS:

«Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue»<sup>2</sup>.

Ainsi la présence de deux codes linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues.

---

1 - BAYLON. C: «sociolinguistique, société, langue et discours», Paris NATHan, 1981, p 35.

2 - U.WEINREICH, «Pratique langagière et représentations linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL-GAID», mémoire de master, université de Bejaia, 2017, p20.

En Algérie la question de contact des langues a été enclenchée par de nombreux chercheurs depuis quelques années ainsi, les travaux menés dans ce cadre ont montré que l'Algérie est un pays plurilingue puisque l'on assiste à la coexistence de plusieurs idiomes, en occurrence l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight et le français, parlant de la situation sociolinguistique en Algérie.

TALEB IBRAHIMI :

*«Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires»<sup>1</sup>.*

L'auteur note que la société algérienne est multilingue dans la mesure où il y existe quatre langues différentes en usage quotidien chez les locuteurs algériens.

Le contact de langue en Algérie engendre plusieurs phénomènes tels que le bilinguisme, plurilinguisme, alternance codique....etc.

### **L'emprunt:**

L'étude de l'emprunt est parmi les phénomènes linguistiques les plus répondus dans notre pays. Il est le résultat de contact de langue qui reste un mode de communication. L'emprunt est un phénomène linguistique qui a suscité de multiples études et continue à éveiller la curiosité de nombreux linguistes qui demeurent insatiables dans ce domaine. L'emprunt est un élément étranger introduit dans un système donné à un moment bien précité et se définit par opposition aux autres éléments de la langue réceptrice.

L'introduction de celui-ci est d'abord un fait individuel, en suite social puis il s'inscrit dans une communauté. Cette infiltration est favorisée par deux facteurs ; les facteurs internes, les facteurs externes.

---

**1** -TALEB-IBRAHIMI, K. «de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens», Elhikma, Alger, 2009, p22.

- **Les facteurs internes:** ce sont les individus vivants en société.
- **Les facteurs externes:** sont une nécessité économique le commerce.

Les échanges culturels, les activités de missionnaire religieux, les immigrés, les étudiants, les soldats. Tous ces facteurs ont été la cause de la diffusion de ce phénomène.

### **Emprunts lexicaux**

L'emprunt est défini comme «un acte par le quel une langue accueille un élément d'une autre langue, élément (mot, tour) ainsi incorporé. Emprunt à l'anglais – anglicisme. Le fonds primitif et les emprunts. Emprunt assimilé, francisé, traduit: calque»<sup>1</sup>.

Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Le terme d'emprunt est généralement limité au lexique, même si certains auteurs l'utilisent pour désigner l'emprunt de structure (le calque). En sociolinguistique, l'emprunt est appelé transfert linguistique et est défini comme le processus par lequel un élément d'une langue est intégré au système linguistique d'une autre langue.

D'après la définition proposée par le dictionnaire Larousse, le terme «emprunt» fait référence aussi bien au «processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue», qu'au «terme ainsi incorporé». Le dictionnaire le définit ainsi :

*«L'emprunt est donc une innovation du domaine de la parole. Il affecte des parties diverses de la langue: phonétique, morphologie, syntaxe, vocabulaire. Dans ce dernier cas, le plus fréquent, les grammairiens usent du terme «néologisme» (...), c'est-à-dire une acception nouvelle introduite dans le vocabulaire d'une langue à une époque déterminée.»*<sup>2</sup>

L'interférence est un phénomène dans lequel on utilise un mot qui fait parti de la langue (une) dans la pratique de la deuxième langue. Selon MACKEY William :

*«L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langue, elle est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou*

<sup>1</sup> - Dictionaries Le petit Robert.

<sup>2</sup> - DEROY, L. *L'emprunt linguistique*. Paris : Les Belles Lettres. de Ruiter, J. J., & Ziamari, K. (2014). *Le marché sociolinguistique contemporain du Maroc*. Paris : L'Harmattan. 1980, p 04.

*écrit une autre langue. Elle est considérée comme un caractéristique du discours et non du code, elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps. Elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange de langues absolument évident».<sup>1</sup>*

Selon le dictionnaire de linguistique:

*«On dit qu'il y a l'interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible B. Un traits phonétique, morphologique, lexicale au syntaxique caractéristique de la langue A»<sup>2</sup>.*

Autrement dit: L'interférence c'est l'emploi ou l'utilisation caractéristique spécifique d'une langue dans la pratique ou un autre... et cela peut du aussi à l'impact des systèmes linguistiques des deux langues (la langue maternelle et le langue étrangère).

### **L'insécurité linguistique:**

Est un domaine très vaste de recherche qui ne s'arrête plus à une simple définition, LOUIS JEAN COLVET définit les deux notion/sécurité et insécurité linguistique comme suit :

*« on parle d'insécurité linguistique lors que pour des raisons sociaux variées. Les locuteurs ne se sentent pas mis en question dans leur façon de parler. Lorsqu'ils sont considérés leur norme comme la norme. A l'inverse, il y a un insécurité linguistique lorsque les locuteurs considèrent leur façon de parler comme peu valorisante et ont en tête un autre modèle plus prestigieux, mais qu'ils ne pratiquent pas»<sup>3</sup>.*

Le sentiment de l'insécurité linguistique est lié toujours à l'emploi d'une forme prestigieuse, ce qui tout en risquent de tomber dans le piège à faire des fautes et des erreurs ce qu'on appelle l'hypercorrection.

1 - MACKEY William Francis, *bilinguisme*, in Marie-Louise Moreau, *sociolinguistique concepts de base*, MARDAGA , 1997 , p 414.

2 - C, Kannas, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris,1994,p.252.

3 - CALVET .J.L, *la sociolinguistique*, 6<sup>ème</sup> ed, Puf, QSJ, paris,2009, p 51.

**Le bilinguisme:**

Il est un mélange de deux ou plusieurs langues, c'est un phénomène issu du Contact de langue, Ce derniers est un concept linguistique qui désigne l'utilisation des Variétés linguistiques, ou des langues différentes par un individu au groupe d'individus.

Dans ce cas J.Dubois 1978 dans son dictionnaire de la linguistique, définit Comme étant une situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement. Selon les milieux ou les situations, deux langues différentes".

Pour A. MARTINET:

*« ...Il est nécessaire de redéfinir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par un même individu à l'intérieur d'une même communauté) ne serait ce que pour exclure l'implication très répandue qu'il n'y a bilinguisme que dans le cas d'une maîtrise parfaite et identique de deux langues en cause »<sup>1</sup>.*

Donc ce phénomène peut aussi toucher une zone géographique (une région ou un pays).

Bloom filed, définit le bilinguisme comme la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues.

**Le plurilinguisme:**

Dans tous les pays du monde, nous pouvons trouver une variété langagière, c'est l'un des résultats du contact des langues et de la situation sociolinguistique, il est la mise en évidence de l'ensemble des langues parlées par un locuteur quel qu'il soit, il permet aux locuteurs de choisir et parler des langues différentes. Ce terme est appliqué à des situations de contact entre plusieurs langues, il présente aussi bien dans les répertoires verbaux que dans la communication sociale.

---

1 - MARTINE, in TALEB Ibrahim, K, *les Algériens et leur (s) langues, Eléments pour terme approche sociolinguistique de la Société algérienne Préface de Gilbert grand guillaume*, El Hikma, Alger, 1997, p 50.

SAFIA ASSLAH RAHAL à définit le plurilinguisme comme:

*«Le fait général de toute les situations qui entraînent en usage généralement parlé et dans certains cas écrit de deux ou plusieurs langues pas un même individu ou par un groupe»<sup>1</sup>.*

Le plurilinguisme regroupe les individus qui communiquent dans des différentes langues pour des activités multiples ce terme est appliqué à des situations de contact entre plusieurs langues ou variétés.

### **Définition de l'alternance codique**

L'alternance codique est un phénomène langagier qui est défini selon le dictionnaire français Le Robert comme une:

*«Succession répétée dans l'espace ou dans le temps, dans un ordre régulier, d'éléments d'une série, l'alternance des saisons»<sup>2</sup>.*

L'alternance codique pour HAMERS et BLANC:

*«C'est une stratégie de communication utilisé par des locuteurs bilingues entre eux, cette stratégie consiste à faire alterner des unités de longueur variable de deux ou plusieurs codes à l'intérieur d'une même interaction verbale»<sup>3</sup>.*

L'alternance codique consiste à passer d'une langues à une autre langue qui se diffère, ou d'un système à un autre selon Gumperz John.J. (1989):

*«L'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage ou de discours appartient à deux système ou sous systèmes grammaticaux déférent»<sup>4</sup>.*

Donc L'alternance est un phénomène dans lequel un locuteur utilise deux langues dans un même énoncé à une situation de communication.

1- A. Tabouret-Keller, «Plurilinguisme et interférences», dans *La Linguistique. Guide alphabétique*, A. Martinet, Paris, 1969, p. 305-310.

2- BACK.M. ZIMMER MANN.S, *Dictionnaire Le Robert*, Paris, 2005, ISBN: 284902-121-0, p14.

3- J.F Hammers et M Blanc in B.Zongo, cité par Saad Fadel Faraj «l'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbale», mémoire en ligne, paris, 2004, p 08.

4 - J.GUMPERZ, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris : l'Harmattan, 1989, p57.

**Définition des réseaux sociaux:**

Selon Boltanski:

*«La notion de «réseau social» (social network) fait sa première apparition dans un article de l'anthropologue britannique John A. Banes (1954). Depuis, le recours à la notion de réseau pour désigner des ensembles de relations entre personnes ou entre groupes sociaux s'est largement répandu, à l'intérieur des sciences sociales comme à ses marges: par exemple, le nombre d'occurrences du mot « réseau » dans la littérature de management a été multiplié par plus de 20 entre les années 1960 et les années 1990»<sup>1</sup>.*

Selon Michel Forsé:

*«Un réseau social est un ensemble de relations entre un ensemble d'acteurs. Cet ensemble peut être organisé (une entreprise par exemple) ou non (comme un réseau d'amis) et ces relations peuvent être de nature fort diverse (pouvoir, échanges de cadeaux, etc.), spécialisées ou non, symétriques ou non (Lemieux, 1999). Les acteurs sont le plus souvent des individus, mais il peut aussi s'agir de ménages, d'associations, etc. Classiquement, un réseau social est défini comme une entité constituée d'un ensemble d'individus et des relations qu'ils entretiennent les uns avec les autres, directement ou indirectement par le biais de chaînes de relations, et pour Alain Degenne et Michel Forsé, dans *Les réseaux sociaux* (1994), la recherche des pairs dans les réseaux ouverts est une aspiration à des rapports, des échanges plus authentiques et moins contraints, avec «la force et la faiblesse des liens interpersonnels, non institués, mais constituant et instituant peut-être l'essence du social»<sup>2</sup>.*

Les réseaux sociaux et les nouvelles technologies prennent une place primordiale au sein de notre société aujourd'hui.

---

1 - BOLTANSKI, L., « Le nouvel esprit du capitalisme », GALLIMARD, 1999.

2 - NISRINE ZAMMAR, *Réseaux Sociaux numériques: Essai de catégorisation et cartographie des controverses*, Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Rennes 2 Discipline: Sciences de l'Information et de la communication, Université Européenne de Bretagne, Rennes 2 UFR Arts, lettres et communication école doctorale – Sciences humaines et sociales, 6 janvier 2012, PP 54-55.

On constate que la majorité des gens sont connectés à des réseaux web et d'internet. En effet, on peut définir un réseau social par l'ensemble social tel que les individus ou des organisations sociales reliés entre eux par des liens créés lors des interactions sociales.

On peut aussi définir par l'ensemble des services permettant de développer des conversations et des interactions sociales sur internet. Ce dernier permet à l'utilisateur de communiquer auprès de sa communauté à tout moment.

Les réseaux sociaux sont donc les supports qui permettent d'interagir avec l'extérieur.

L'Internet et les réseaux sociaux précisément **FACEBOOK**, sont considérablement le pilier dont nous allons parler. En effet avec le développement de ces derniers qui attirent les internautes dans le monde, nous pouvons distinguer le **FACEBOOK**.

Une autre définition des **réseaux sociaux**:

*«Les réseaux sociaux peuvent être définis comme des services en ligne ayant pour but de tisser des liens et des relations entre les personnes partageant des intérêts communs, mais les réseaux sont très vastes et ne poursuivent pas tous le même objectif, quand certains se veulent professionnels comme vidéo, d'autres apparaissent plus personnels comme facebook, ou twitter »<sup>1</sup>.*

Les réseaux sociaux font parti de ce que l'on appelle plus largement "les médias sociaux" ou "social media".

### **Définition de Facebook:**

Le facebook est un célèbre réseau social qui a été lancé en 2004 par Mark Zuckerberg à la base, il n'était destiné aux étudiants de l'université d'Harvard depuis 2006, il est considéré le site le plus visité au monde n'importe qui peut s'y inscrire afin d'y construire son réseau le **Facebook** est le média social personnel le plus renommé. Il permet de partager sur le site Internet les messages et les photos, il nous permet aussi de discuter avec les amis et les familles et retrouver des connaissances, il permet aussi de suivre les marques en aimant leurs pages fan Facebook ... troisième site web le plus visité au monde après Google et Youtube.

---

<sup>1</sup> - <http://www.éditions-tissot.fr/droit-travail-dictionnaire-droit-travail-definition.aspx>.

Facebook est Aujourd'hui le plus grand réseau Social disponible sur internet. En mai 2007 Facebook est ouvert à tous les internautes, notamment pour les étudiants le site Internet a vu le jour grâce, à Mark Zuckerberg. C'est encore lui qui est à la tête de Facebook.

### **La définition de la Communication**

La communication est un échange entre deux ou plusieurs personnes.

La communication se définit dans le dictionnaire Larousse:

*«Comme l'action de communiquer avec quelqu'un, d'être en rapport avec autrui, un échange verbale entre un émetteur et un récepteur dont il incite une réponse, participer à une existence groupale et sociale. C'est la base essentielle de la relation humaine toute situation de communication comporte le émetteur et un récepteur un message, un code un canal et un réfèrent encore»<sup>1</sup>.*

*«Elle à comme toile de fond un entourage physique, évènementiel, social, psychologique ou à lieu la communication quelle que soit la situation de communication on y retrouve toujours les même composantes»<sup>2</sup>.*

La linguistique est caractérisée d'abord par toutes les manifestations du langage humain, elle a la une tâche pour faire la description et l'histoire de toute les langues qu'elle pourra atteindre, de dégager les lois générales au quelles on peut ramener toutes les phénomènes particuliers de histoire, et de se délimité et de se définir elle-même. Parce que la linguistique a des rapports très vastes avec les autres sciences parmi les quelles les rapports de la linguistique avec la physiologie par exemple.

### **La langue:**

La langue me se confond pas avec le langage, elle n'en est qu'une partie détermine, essentielle, est vrai c'est a la fois une produit social de la faculté du langage et un ensemble de conventions nécessaires adoptés par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus pris dans son tous, le langage est multiforme et hétéroclite. Sur plusieurs

---

1- Dictionnaire électronique du français la rousse (<http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/communication> .  
2 - AR CAND R, et BOURBEAU.N, *La communication efficace: de l'intention aux moyens d'expression*, Ed. de Bock, Bruxelles, 1998, p 23.

domaines à la fois physique, physiologique et psychique, il appartient à aucune catégorie des faits humains. Parce qu'on ne sait comment dégager son unité. La langue, au contraire est un tout en soi et un principe de classification dès que nous lui donnons la première place parmi les faits de langage, nous introduisons un ordre naturel dans un ensemble, qui ne se prête à aucune autre classification.

Donc on peut dire que c'est la langue qui fait l'unité du langage.

## **2/- Le signe linguistique**

### **Les deux faces du signe**

On peut aborder en premiers temps le signe linguistique est une entité psychique à deux faces un terme d'une chose. Pour FERDINAND DE SAUSSURE «Le signe linguistique unit non une chose et un nom. Mais un concept et une image acoustique».

L'image acoustique n'est pas le son matériel chose purement psychique, mais l'empreinte psychique de ce son. C'est ainsi que l'on peut se réciter mentalement une pièce de vers sans les prononcer, en utilisant uniquement l'image acoustique. Cette dernière est la face signifiante.

Le concept représente l'idée qui est véhiculée par l'image acoustique. Cette face est appelée face signifiée.

Le signe linguistique, est donc une entité qui possède deux faces inséparables et indissociables. Le concept que l'on peut aussi appeler signifié, et l'image acoustique que l'on peut appeler aussi le signifiant, ces deux éléments sont intimement unis et s'appellent l'un l'autre.

### **L'arbitraire du signe:**

Le lien unissant le signifiant au signifié est arbitraire, ainsi l'idée de «sœur» «signifié» n'est liée par aucun rapport interne avec le son sœur signifiant. Et à preuve les différences entre les langues et l'existence même de langues différentes dans le monde. Et le parfait témoignage de l'arbitraire du signe. Toutefois ce n'est pas parce que le signe est arbitraire que le signifiant dépend du libre choix de l'émetteur. En effet tout moyen d'expression reçu dans une société repose et fixe en principe sur la communauté linguistique et repose sur une habitude et un accord collectif.

**Chapitre II :**  
**Aperçu sur la situation**  
**sociolinguistique en Algérie.**

## 1/- Statut des langues

### 1.1/- L'arabe classique:

L'arabe moderne, l'arabe dit classique servait comme langue de prestige utilisée dans des situations de communication formelles. Il fonctionne comme un noyau autour duquel se constitue la communauté arabe en Algérie. L'arabe classique est considéré comme langue officielle de l'état Algérien. BOUDJEDRA affirme à ce propos que: "*La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du texte c'est à dire du texte coranique. C'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles*"<sup>1</sup>. Autrement dit, la langue arabe s'est consacrée pour le coran. Il s'agit d'une langue sacralisée avec laquelle le coran, livre d'Allah, a été conçu. Notre Dieu a apporté pour ses fidèles serviteurs ce livre dans cette langue. Dans cette langue, bien plus que toute, les générations plus tardives croient que le texte coranique était le meilleur exemple du Arabiyya, que son style et sa langue ne pourraient pas être imitées à cause de sa clarté et convenance. Souvent, les arabes utilisent les termes FUSHA pour faire référence à cette forme d'arabe. L'arabe classique est considéré comme la variété haute la plus ancienne et la plus soutenue. C'est la langue de l'Islam comme l'explique BENRABLEM en disant que : «*La langue arabe et l'Islam Sont inséparables ... l'arabe a sa place à part par le fait quelle est la langue du coran et du prophète*»<sup>2</sup>.

Donc l'arabe classique considéré comme un symbole de la culture et de l'identité arabe islamique. D'après Taleb IBRAHIMI, l'arabe standard est: «*L'arabe moderne qui est une langue des mass medias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires et de plus en plus de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire*»<sup>3</sup>.

Dites moderne, elle est imposée par l'état comme langue officielle au lendemain de l'indépendance, au détriment d'autres langues maternelles. C'est une langue essentiellement écrite et absolument compréhensible à l'orale pour un public arabophone illettré. Elle est utilisée dans les systèmes éducatifs, medias, presse, télévision et par la catégorie cultivée du monde.

---

1 - Boudjedra Rachid, " *Le fils de la haine*", édition Denoël, Paris, 1992/1992, pp28-29.

2 - BENRABEH M., *Langue et pouvoir en Algérie*, éd Ségur, Paris, 1999, P.156.

3 - IBRAHIMI, 1997, pp 29-30.

### 1.2/- I 'arabe dialectal:

On peut le nommer l'arabe parlé, «Dardja», «Darija», ou «el 3ammia», par opposition au «FUSHA». L'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité de la population algérienne. Aujourd'hui, la majorité des algériens sont arabophones. Elle est la langue de la production culturelle. En effet, les films, les chansons, les pièces théâtrales... etc., produits dans cette langue, elle est caractérisé, par des spécificités phonétiques morphosyntaxiques et sémantiques. Elle est considérée comme une langue non officielle et non enseignée.

C'est une langue véhiculaire parlée par la plupart des individus de la société algérienne elle se diffère d'une région à une autre, l'arabe dialectal se distingue nettement de l'arabe classique sur le plan linguistique, par exemple l'ordre des mots dans la phrase et surtout la présence des termes empruntés au français, l'arabe dialectal est défini par ses nombreuses variétés régionales. L'arabe dialectal est transmis oralement, il n'existe ni en littérature ni dans les journaux en arabe dialectal. Il véhicule toute une culture populaire traditionnelle et contemporaine. En général, on parle l'arabe dialectal en famille, avec ses intimes dans ses loisirs. Il est utilisé dans les situations informelles. Ces dialectes arabes constituent la langue maternelle de la majorité du peuple Algérien (du moins pour les arabophones d'origine), la langue de la première socialisation de la communauté de base, c'est à travers qu'elle construit l'imaginaire de l'individu, son univers affectif. Langue vernaculaire, langue qui se rapporte au dialecte local.

### 1.3/-La langue française:

La langue française occupe une place fondamentale dans la société Algérienne, c'est une langue vivante, elle est considérée comme la première langue étrangère en Algérie. Utilisée dans nombreux domaines, le français est devenu presque très important et son statut est en train d'évoluer. Il est ainsi un outil de communication dans toutes les situations, travail, université et même dans la rue.

D'après KATEB YACINE:

*« L'écrivain engagé a noté dans son roman « quand nous étions enfants qu'on le veuille ou non, c'est dans la langue arabe parlée que s'est formée notre sensibilité, que s'est formée notre façon de recevoir les choses, en somme, la langue c'est un second cordon ombilical qui nous relie à notre mère. C'est à dire Algérie. Mais l'enfant grandit, il lui faut à l'école*

*française parce que France domine depuis cent ans, parce qu'on parle français à la poste pour prendre le tram, pour avoir un diplôme, pour travailler»<sup>1</sup>.*

Le français est une langue d'intercompréhension, car cette représentation a pour fonction de situer les individus et les groupes dans un champ social, elle est considérée aussi comme une langue d'échange entre les locuteurs pour comprendre. Donc le français est une langue véhiculaire elle fait partie du patrimoine Algérien. C'est une partie intégrante du paysage selon RAHAL.S :

*"La langue française occupe une place prépondérante dans la société Algérienne, et ce à tous les niveaux économique social et éducatif le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs Algériens utilisent le français dans différents domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne"<sup>2</sup>.*

---

1- KATEB Yacine , "NEDJMA", extraite., IPN, Alger, 1973, p130

2- RAHAL.S, « a francophonie en algies: mythe ou réalité », <http://www.initiative-refer.org/initiative-2001/notes /sess610.htm#fnref8>, consulte le 1 juin 2020.

**PARTIE**  
**PRATIQUE**

# **Chapitre I:**

## **Analyse du corpus**

## 1/- Le champ d'application et d'analyse:

### 1.1/- Approche lexicale:

#### 1.1.1/- L'abréviation:

Phénomène strictement graphique à la déference de diverses formes d'abrégement (troncation, sigles, et acronyme) consiste à retirer les lettres dans un mot tout en veillant à ce qu'il soit toujours reconnaissable.

C'est une forme réduite d'un texte plus long ou bien rendre quelque chose plus courte "c'est une réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mot résultant de cette réduction l'abréviation de kilogramme est (killo)"<sup>25</sup>.

#### Tableaux N° 01: représentant l'abréviation

Abréviation	Signification
<b>Psq</b>	<b>parle que</b>
<b>Fcbk/ Fb</b>	<b>facebook</b>
<b>Bnjr</b>	<b>Bonjour</b>
<b>Trnq//</b>	<b>tranquille</b>
<b>prq</b>	<b>Pourquoi</b>
<b>tt</b>	<b>tout</b>
<b>mnt</b>	<b>maintenant</b>
<b>wlh</b>	<b>Wellah</b>
<b>jc</b>	<b>Je sais</b>

Abréviation	Signification
<b>bcp</b>	<b>beaucoup</b>
<b>mrc</b>	<b>Merci</b>
<b>Bsr/bnsr</b>	<b>Bonsoir</b>
<b>Cv</b>	<b>Ça va</b>
<b>Klk</b>	<b>Quelque</b>
<b>Nn</b>	<b>Non</b>
<b>Min</b>	<b>Minut</b>
<b>Bn</b>	<b>Bon</b>
<b>slm</b>	<b>Salam</b>

25 - [Http://.www.larousse.fr/dictionnaire/français/la béviaton-fr](http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/la_béviaton-fr), consulter 7 mars 2020.

Tableaux N° 02: Squelette consonantique et la Forme allongée des mots

Squelette consonantique	Forme allongée des mots	Signification
Yesmk	Yeslemek	Merci
Hbbt	Hbibti	Ma Chérie
Blk	Balak	Peut être
Ibss	Labase	ça va bien
Mkn	Makan	Rien
yslmk	yeslemek	Merci
9bl	9bel	Avant
Hmdlh/hmd	hamdollah	Cv bien je remercié

**Commentaire:**

Dans le tableau, ci-dessus, nous remarquons les étudiant ont utilisés les abréviations dans la majorité des discussions soit par la suppression des voyelles ou bien des consonnes par exemple:

- Le mot (**beaucoup**) constitue de 2 syllabes (beau) (coup) ou l'on garde les 3 consonnes du premier et la 2<sup>ème</sup> syllabe.
- Le mot (**salam**): constitue de 2 syllabes (sa) (lam) du l'on garde les consonnes de la 1<sup>ère</sup> et la 2<sup>ème</sup> syllabe.

A partir de ces messages nous avons remarqué, que les internaute algériens utilisent ce type d'abréviations et écriture pour gagner du temps.

**1.1.2/- Les onomatopées:**

Sont un processus permettant la création de mot dont le signifiant est étroitement lié à la perception acoustique des sons émis par les êtres animés ou des objets.

**GRIVISSE** définit la notion d'onomatopées par:

*«Des mots initiatives dont, les phénomènes reproduisent certains sons ou certains bruits, Crès des animaux, sons des instruments de musique, bruits des machines, bruits accompagnons des cris de la nature»<sup>26</sup>.*

**Tableaux N° 03: Les onomatopées**

Les onomatopées	Sens du bruit
<b>Pfff</b>	<b>Désaccord/doute/ dégoût</b>
<b>Ummm</b>	<b>Interjection</b>
<b>Hhhhh</b>	<b>Rire</b>
<b>Aah Aah</b>	<b>Occurrence</b>
<b>Yyy aaa</b>	<b>Un surprit</b>
<b>ouah</b>	<b>Accord</b>

**Commentaire:**

Le phénomène d'onomatopées est très fréquent chez les jeunes internautes algériens sur les réseaux sociaux, mais dans notre corpus il est peu répondu.

**1.1.3/- La siglaison:**

Sigle est un terme complexe. C'est le fait de créer des sigles. C'est à dire former des noms en prenant les initiales de divers mots afin de ne pas avoir à répéter chaque mot pour faire référence à un concept, un organisme... etc<sup>27</sup>.

D'après Jean-Louis Calvet:

*«Le sigle est aujourd'hui un phénomène linguistique d'une remarquable ampleurs. Ce phénomène fait partie de l'immense domaine qu'on appelle les abréviations»<sup>28</sup>.*

<sup>26</sup> - André Goosse, Maurice Grevisse, «*Grevisse langue française (le bon usage)*» 16eme Édition, paris, 1980, p 196.

<sup>27</sup> - Dictionnaire if définition siglaison (<http://www.linternaute.fr>)

<sup>28</sup> - Calvet J.L, *les sigles que - sais - je?* Presses Universitaires de France, (Français) Broché, 1980.

**Tableaux N° 04: la siglaison**

Le sigle	Transcription
Tfq?	Tu fais quoi
Psq	Parce que
Stp	S'il te plait

**Commentaire:**

Dans le tableau ci-dessus nous remarquons que l'emploi de ce procédé n'est pas fréquent.

**1.1.4/- L'acronyme:**

Est un sigle qu'on n'appelle pas mais qu'on prononce comme un mot.

Selon Jean français Sabl Ay Rollos:

*«L'acronyme est prononcé comme un mot et non une lettre»<sup>29</sup>.*

**Tableaux N° 05: L'acronyme**

Discussion	L'acronyme	transcription
Je vais me makiii lol	Lol	Laughing out loud

**Commentaire:**

Dans ce tableau nous avons constaté que l'usage de procédé acronyme est rare, pourtant qu'il a connu un succès mondial, elle est l'acronyme la plus utilisée qui assure le rôle de «d'accord ou oui».

<sup>29</sup> - Sabla Yrolles JF. 2000 *la néologie en français contemporain*, éd champion paris p 216

### 1.1.5/- Les étirements:

C'est le fait de rendre plus long la dernière lettre. Selon Jacques. A:

*«L'étirement graphique définit comme. Un procédé expressif reposant sur la répétition des lettres pour attirés l'attention il est conçu pour qu'une transcription orale ne soit pas possible»<sup>30</sup>.*

Les étirements graphiques sont typiques pour les chats, on répète les lettres plusieurs fois pour attirer l'intention ou pour exprimer un sentiment.

#### Tableaux N° 06: Les étirements

Les étirements	Transcription
Ntiii	Nti (toi)
Ouiii	Oui
Makiiii	Maki makille (je me makille)
Okiii	Oki (dcr)
Teniii	Teni (et aussi)
Atttt	Attend

#### Commentaire:

Nous avons constaté que l'utilisation de ce procédé est très fréquente chez les Jeunes étudiants facebookeurs parce que ce dernier leur servira à transcrire l'oralité.

### 1.1.6/- Troncation:

C'est un procédé qui consiste à supprimer la fin d'un mot, phonème, lettre, ou syllabe, il sert à créer des mots courts.

#### Pour la définition du dictionnaire Larousse.

"Procédé d'abrévement contestant à supprimé une ou plusieurs syllabes à l'initiale ou, plus souvent, à la finale d'un mot".

<sup>30</sup> - ANIS J, *Parlez-vous texto?* Guide des nouveaux langages du réseau, p.35

**Tableaux N° 07: Troncation**

Mots tronqués	Mots allongés
Att	Attend
D'acc	D'accord
Biblio	bibliothèque
Dispo	disponible
Notre	Notre
App	Application
Les para	les paramètres

**Commentaire:**

Nous constatons que les jeunes Algériens font appel à ce procédé pour réduire la forme des mots afin d'économiser l'espace et le temps (économie linguistique).

**1.1.7 /Réduction avec variantes phonétique:****Tableaux N° 08: Réduction avec variantes phonétique**

Discussion	Nouvelle graphie	Transcription
Ouais chui dispo	chwi	Je suis

Ce dernier procédé est la réduction graphique. C'est la réduction avec variante phonétique, qui correspond, à un écrasement phonétique, toutefois dans notre corpus nous avons trouvé un seul exemple.

**1.1.8/Le logogramme (Rebus chiffré) rebus typographique:**

Le logogramme est la valeur phonétique du chiffre qui est utilisé voici quelques exemples prises de notre corpus.

Tableaux N° 09: Le logogramme (Rebus chiffré) rebus typographique

Nouvelle graphie	Transcription
Pa 2 quoi	Pas de quoi
7 après midi	Cette après midi
R1	Rien
Quoi 29	Quoi de neuf
dm1	Demain
mr6	merci

## 1.1.8 /Les néographies:

## A- Les graphies, phonétisantes:

## A.1/- Les réductions graphiques.

Les réductions de la graphie «qu» en «k» dans notre corpus nous avons trouvé un seule exemple.

Tableaux N° 10: Les réductions graphiques

discussion	Nouvelle graphie	Transcription
Ça fait un bail ma tchawefnach <u>ki</u> tbal <u>k</u> on se voit 2 m 1 pour manger <u>klk</u> chose	KIK	Quelque
Dés, <u>ke</u> je sors je t'appeler	ke	que

## Commentaire:

Nous pouvons observer que ce procédé graphique est très rare chez les étudiants de la langue française, cela est dû à l'effet sonore crée par ce graphème comme étant Un «k».

## 1.2 /les substitutions :

## 1.2.1 /Substitution de «oi» par «w»

Tableaux N° 11: Substitution de «oi» par «w»

Discussion	Nouvelle graphie	Transcription
Cv bien t <u>wa</u> ?	twa	Toi

## Commentaire:

Nous pouvons observer que cette substitution est aussi rare chez les étudiants.

## 1.2.2 / Substitution de «s» par «z»

Tableaux N° 12: Substitution de «s» par «z»

discussion	Nouvelle graphie	Transcription
Ça fait un bail ma tchawefnach ki tbalk on se voit 2 m 1 pour manger klk choze	choze	cho <u>z</u> e

## Commentaire:

Nous avons constaté qu'il y a un seule exemple dans notre Corpus sachant que le sens est le même, la transcription se diffère.

## 1.2.3/ Exemple de logogramme à signe divers

Tableaux N° 13: Logogramme à signe divers

Logogramme	Forme standard
Je 🔍 wahd le livre mal9itahch	Je <u>cherche</u> wahd le livre mal9itahch
Nn reste chez toi njib  wnji nedik	NN reste chez toi njib la <u>voiture</u> w nji nedik

### 1.2.4 /Les émoticônes ou simleys:

Les émoticônes sont appelés aussi simleys en anglais, ils permettent de transcrire les émotions grâce à une petite tête jaune. se sont les visages expressifs.

### 1.3/L'utilisation des chiffres remplaçant des lettres:

Parmi les procédés les plus fréquents et les plus productifs par les internautes algériens est l'utilisation des chiffres remplaçant des lettres qui n'existent pas dans la langue française.

#### 1.3.1/Utilisation de «3» et le «a» pour exprimer «ع» en arabe:

Dans la majorité des discussions effectuées par les étudiants universitaires, nous n'avons constaté que le chiffre «3» à été employé fréquemment dans les nouvelles formes de la communication écrite avec une phonation (des mots arabes algériens) et un code français.

Le chiffre «3» à été utilisé pour remplace le «ع» dans les discussions qui contiennent des mots en arabe h quelque exemples illustrent ce phénomène:

⇒ Dis 1: (saha 3idek ma belle t3ydou we tzidou we kol 3ame w ntouma b alf khir)

Trad 1: bonne fête de l'aid.

Le «ع» n'est pas remplacé seulement par «3» mais aussi par «a»

⇒ Dis 2: (yselmq hbtt nechellah kol am we antoma bekhir)

Trad 2: merci ma chérie bonne fête de l'aid pour toi aussi.

⇒ Dis 3: (cc 3andkom la neige)

Trad 3: cc est ce que chez toi la neige tombe?

⇒ Dis 4: (amine ajma3in)

Trad 4: que dieu nous facilité le chemin tout les deux.

⇒ Dis 5: ummm oui 3lach la nchallh on se voit mais 7 après midi ida raki dispo?

Trad 5: oui pourquoi non on se voit mais cette après midi si tu es disponible?

⇒ Dis 6: 10 min nkon 3andeuk.

Trad 6: 10 min je serais chez toi.

⇒ Dis 7: w projet t3ek ki dertilah?

Trad 6: que le que tu as fait concernant ton projet.

### 1.3.2 /L'utilisation du «kh» pour exprimer «ح» en arabe:

D'après les données collectées de notre corpus qui est sous forme des discussions effectués sur facebook nous avons observé l'utilisation du «kh» qui remplace «ح» en arabe est très fréquent chez les étudiants universitaires de la langue française.

⇒ Dis 1: tu as quoi khir nchllah?

Trad 1: ton mieux! As-tu quoi?

⇒ Dis 2: cv khtitou?

Trad 2: ça va ma sueur?

⇒ Dis 3: W nchallh kol 3am w hbbti bkhir

Trad 3: Joyeux anniversaire, je te souhaite the bonne.

⇒ Dis 4: W nchallh kol 3am w hbbti bkhir

Trad 4: Joyeux anniversaire, je te souhaite the bonne.

⇒ Dis 5: shabi ma khalouni ndir memoire.

Trad 5: Mes amis ne m'ont laisse accomplir mon mémoire.

⇒ Dis 6: Sali chalh w hawed l'école 9ari une sance ki nekherj chalah 3ytlk.

Trad 6: Je prie et après j'irai a l'école pour enseigner une séance, puis quand je sortira je t'appeler.

### 1.3.3 / L'utilisation du «7», «H» pour exprimer (ح) en arabe:

Les données que nous avons recueillies d'après notre corpus ont révélé que «7» et «H», ont été utilisés pour remplacer le «ح» en arabe. Voici quelques illustrations:

⇒ Dis 1: Cette fois mafawatch examen w 7asit roHi khdemt bine.

Trad 1: Cette fois j'ai pas passé mon examen, mais je me sens que j'ai bien travaillé.

⇒ Dis 2: Cv Hmd w nti .

Trad 2: Ça va bien et toi.

⇒ Dis 3: Je 🔍 waHd le livre mal9itahch.

Trad 3: Je cherche un livre, mais je l'ai pas encore trouvé.

⇒ Dis 4: Tayebt Hrira w jelban.

Trad 4: J'ai préparé la soupe et les petits pois.

⇒ Dis 5: Att nHel pc w nchouf les para.

Trad 5: Attends j'ouvre mon pc et je vais voir les paramètres.

### 1.3.4. / L'utilisation du «9» pour exprimer «ق» en arabe:

Pour exprimer «ق» en arabe d'après ce qu'on a vu dans les différents passages effectués sur facebook, nous avons pu déduire que le «9» a été utilisé afin de remplacer le «ق» dans les discussions qui contiennent des mots écrits en arabe.

⇒ Dis 1: Kach 9raya.

Trad 1: Quoi de neuf concernant tes études.

⇒ Dis 2: Ba9ilna aussi examen.

Trad 2: Il nous reste aussi l'examen.

⇒ Dis 3: Je 🔍 wa9d le livre mal9itahch.

Trad 3: Je cherche un livre, mais je l'ai pas encore trouvé.

**Synthèse:**

Cette partie de notre travail a présenté des caractéristiques des différents procédés utilisés dans les discussions. Nous avons relevé d'après l'analyse des données un usage très fréquent de utilisation des chiffres remplaçant des lettres en arabe algérien.

Les abréviations, les sigles, les acronymes, la troncation, les étirements, les onomatopées, les réductions, les substitutions, sont des formes de réductions utilisées par les jeunes étudiants universitaires, tout cela renvoie ou s'explique par l'influence de l'utilisation des styles d'écriture et celui de l'imitation du mode.

**Interprétation des résultats :**

Dans notre corpus il y a des passages intéressants comportent des phrases en français avec caractère français et des phrases en arabe transcrites en caractère français dans lesquelles la structure syntaxique est respectée, le mélange des deux procédés «français et une phonie arabe transcrite avec caractère français», par exemple:

⇒ Dis 1: R1 de spécial **BSAH** j'ai un pblm.

Trad 1: Rien de spécial **MAIS** j'ai un problème.

Dans cet énoncé les critères d'agencement des mots sont respectés (la class des mots). La structure syntaxique est aussi respectée sauf que le facebookeur à utilisé le mot (BSAH) pour exprimer l'opposition.

⇒ Dis 1: ummm oui **3**lach la nchallh on se voit mais 7 après midi ida raki dispo?

Trad 1: oui pourquoi non on se voit mais cette après midi si tu es disponible?

⇒ Dis 2: Dommage mku walou chez nous.

Trad 2: Dommage on a rien chez nous.

⇒ Dis 3: Bdit l'analyse mais mabditch la rédaction.

Trad 3: J'ai déjà commencé l'analyse, mais je n'ai pas encore commencé la rédaction.

D'après les discussions qu'on a déjà citées. Nous avons constaté que la langue utilisée par grand nombre d'étudiants algérien est une langue structurée dotée d'un code linguistique arabophone crée entre les facebookeurs. Un code linguistique, un jargon propre autonome à la communication, ils ont utilisé aussi le français dans quelques passages, ou bien le mélange des deux procédés, ce qui nous intéresse c'est cette hybridation de ces deux procédés.

D'après l'analyse de notre corpus nous pouvons déduire que la communication en arabophonie procure à l'étudiant une facilité de transmission de son message, et une assurance de son décodage, et de son interprétation par son destinataire par lequel lui permet de l'expliquer différemment, et d'une autre façon le mot ou bien le terme oublié dans la langue cible et de cette façon là l'étudiant ne s'arrête pas de parler et la conversation ne stagne plus en conséquence.

D'autres parts la communication écrite compte plusieurs gloses utilisation de l'arabe dialectale et l'arabe littéraire parce que l'intérêt est relativement récent et lie au développement croissant de l'utilisation fluxienne langues voire dialectes. C'est le cas pour la recherche d'entités nommées ( de personnes de lieux, de société, d'organisations ...etc) mais ces dernières présentent une pluralité de forme écrites, d'orthographe et de transcriptions selon les langues et les pays.

De plus la logique sociale de cette forme d'écriture et le choix de ce procédé considère comme une réponse a une exigence du numérique dans le monde arabe et aussi comme une mode chez la nouvelles génération et les internautes, on disait cela ce qu'on appelle la translittération. Il s'agit en effet d'une orthographe usuelle de certains mots d'écriture l'aisance / cible, est une tâche délicate qui nécessite un certain nombre d'opérations exigeant de prendre en considération un ensemble de propriétés syntaxiques, phonétique et sémantique, caractérisant à la fois les systèmes d'écriture cible et source.

La translittération consiste à substituer à chaque graphème un système d'écriture, un autre graphème ou un group de graphème d'un autre système d'écriture dépendamment de la prononciation.

# **Chapitre II :**

## **Analyse du questionnaire**

**Présentation du questionnaire:**

Il nous semble utile d'élaborer un questionnaire afin d'obtenir des résultats clairs et analysables.

Le questionnaire est diffusé pour le thème de l'impact de la communication en arabe dans les réseaux sociaux (facebook) avec des caractères français sur l'apprentissage du (FLE) «l'arabophonie» afin d'étayer notre travail et l'objectif de notre recherche. Nous avons recours à ce questionnaire que nous avons distribué à quarante étudiants du département de la langue française, à l'université de Dr. MOULAY Taher SAIDA, il contient onze questions, dont cinq questions fermées (réponse par vrai ou faux) et six questions ouvertes demandant (des différents choix), donnant l'opportunité au jeune informateur d'exprimer leurs avis sur l'arabophonie.

**1/- Statistiques de fiabilité****Tableaux N° 14: Alpha de Cronbach**

Alpha de Cronbach	Nombre d'éléments
,934	11

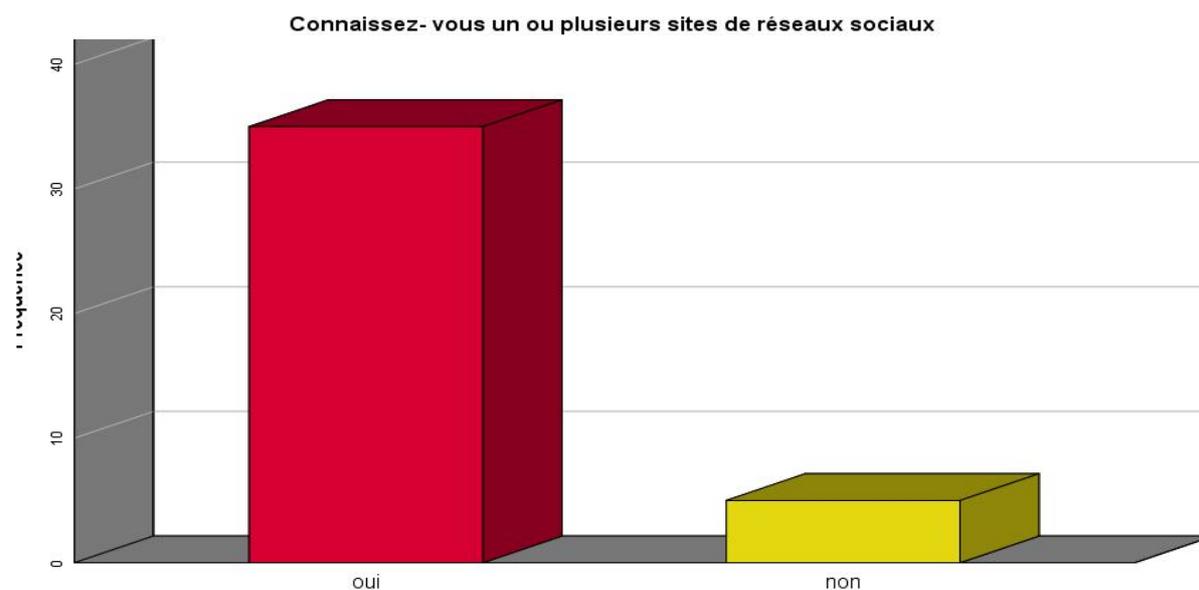
2/- Connaissez- vous un ou plusieurs sites de réseaux sociaux? Oui  Non

Le but de cette question est d'avoir des informations sur nos étudiants, plus précisément s'ils connaissent des réseaux sociaux et leur relation avec ses derniers.

Tableaux N° 15: réseaux sociaux

	Fréquence	Pourcentage
Oui	35	87,5%
Non	05	12,5%
Total	40	100%

Figure N° 01: réseaux sociaux



La majorité des facebookeurs répond par (oui), ce qui nous permet de dire que nos étudiants suivent tout développement des nouvelles technologies et des réseaux sociaux en Algérie.

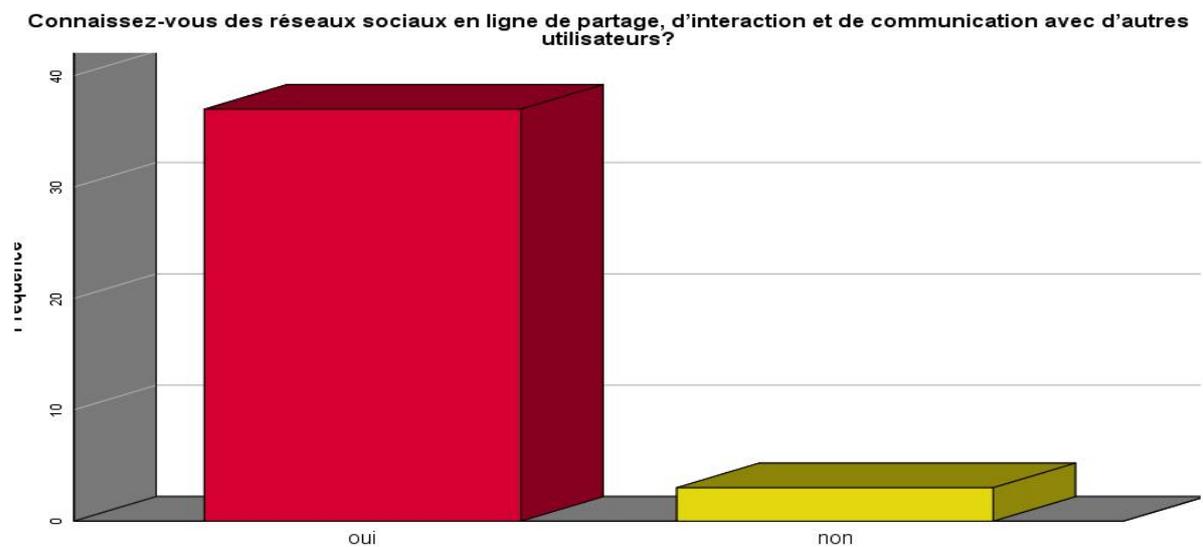
3/- Connaissez-vous des réseaux sociaux en ligne de partage, d'interaction et de communication avec d'autres utilisateurs?      Oui  Non

Le but de cette question est de savoir si tous les étudiants connaissent des réseaux sociaux ou non.

**Tableaux N° 16: Réseaux sociaux en ligne de partage, d'interaction et de communication**

	Fréquence	Pourcentage
Oui	37	92,5 %
Non	03	07,5 %
Total	40	100 %

**Figure N° 02: réseaux sociaux**



**Commentaire :**

Nous pouvons remarquer dans le tableau que la majorité, 92.5% des étudiants a répondu par (oui) et les résultats obtenus affirment que la totalité des internautes connaissent des réseaux de partage par contre ceux qui ne connaissent pas ces réseaux ne représente que 7,5%.

#### 4/- Parmi ces réseaux sociaux, utilisez-vous

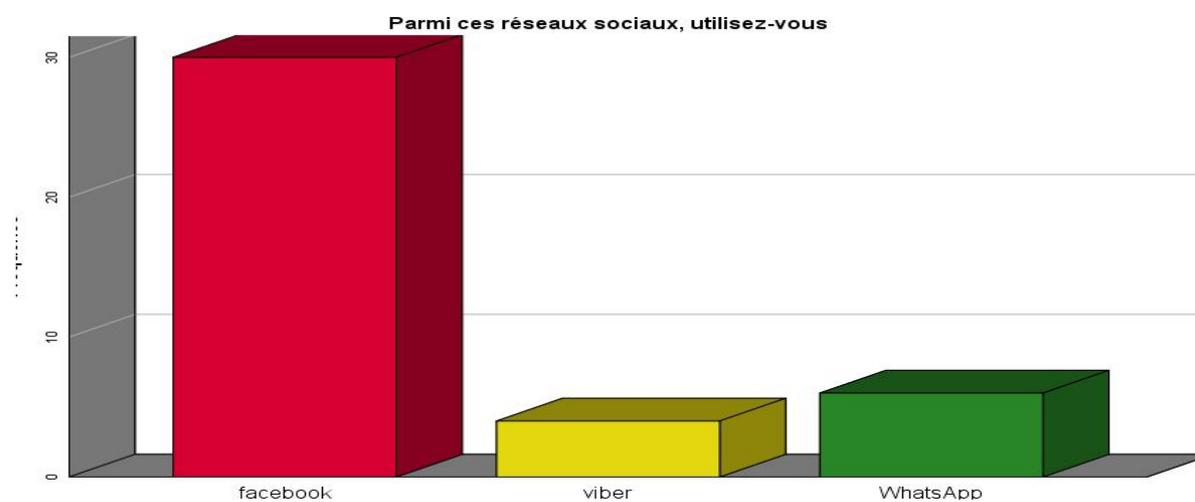
a/- Facebook       b/- Viber       c/- WhatsApp       d/- Instagram

Nous avons posé cette question pour savoir le réseau le plus utilisé par les jeunes étudiants (facebookeurs).

**Tableaux N° 17: les réseaux sociaux le plus utilisé**

	Fréquence	Pourcentage
facebook	30	75%
Viber	04	10%
WhatsApp	06	15%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

**Figure N° 03: Les réseaux sociaux le plus utilisé**



#### Commentaires:

Les réponses obtenues à partir de cette question. Nous montrons que 75% d'internautes utilisent le Facebook. Nous avons constaté d'après ces résultats que le Facebook est le réseau le plus utilisé.

### 5/- Combien de temps passez- vous à vous connecter?

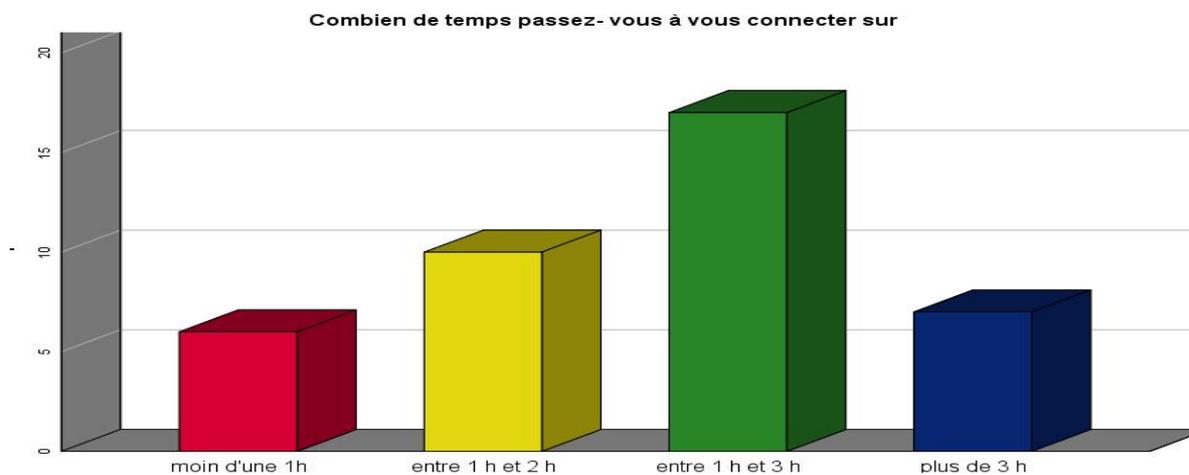
a/- moins d'une 1h  b/- entre 1 h et 2 h  c/- entre 1 h et 3 h  d/- plus de 3h

Cette question posée pour avoir une idée sur la durée de connexion des jeunes étudiants.

**Tableaux N° 18: récapitulatif de la durée de connexion**

	Fréquence	Pourcentage
Moins d'une 1h	06	15%
Entre 1 h et 2 h	10	25%
Entre 1 h et 3 h	17	42%
Plus de 3 h	07	17%
Total	40	100%

**Figure N° 04: récapitulatif de la durée de connexion**



#### Commentaire:

Les réponses obtenues à partir de cette question, nous montrent que 42%, passe entre (entre 1 h et 3 h) à se connectes cependant 15% passe moins d'une heure.

### 6/- Dans quelle langue parlez-vous avec vos amis sur Facebook.

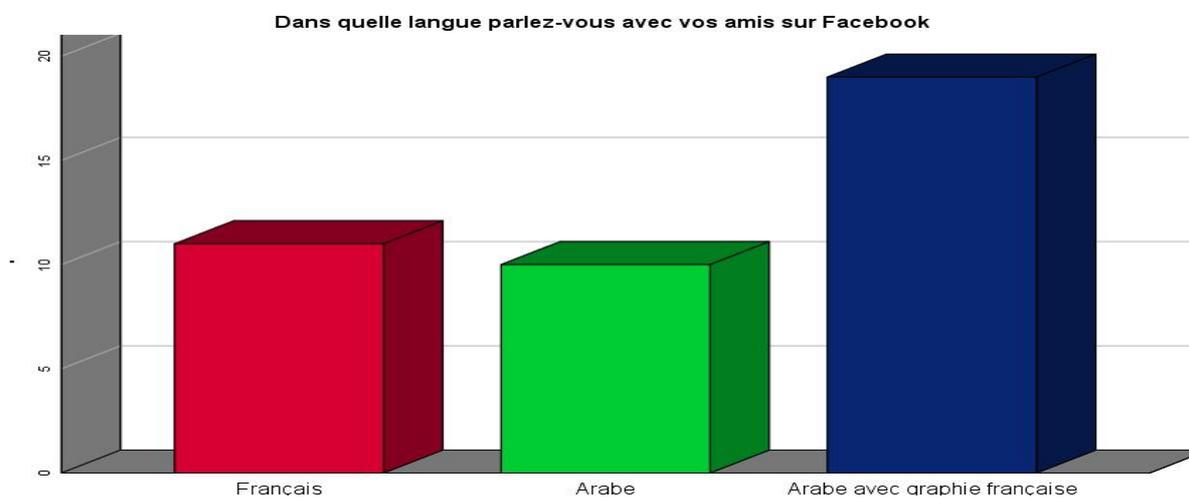
a/- Français  b/- Arabe  c/- Arabe avec graphie française ou arabophonie

La cinquième question est pour but de savoir quelles sont les langues les plus utilisées par les internautes (facebookeurs), a propos de cette question nous avons pu déduire ces résultats:

**Tableaux N° 19: Les différentes langues utilisées sur Facebook**

	Fréquence	Pourcentage
Français	11	27,5%
Arabe	10	25%
Arabe avec graphie française ou arabophonie	19	47,5%
Total	40	100%

**Figure N° 05: Les différentes langues utilisés sur Facebook**



#### Commentaire:

Chacun parmi les étudiants utilisé plus d'une langue dans les réseaux sociaux et spécialement (facebook), et chacun a sa langue préféré. Nous avons déduit que 47.5% des étudiants utilisent l'arabe avec graphie française ou arabophonie, c'est le pourcentage le plus

élevé, et 27.5% ont déclaré que langue française est aussi présente dans leurs conversations, cependant 25% ont déclaré qu'ils utilisent la langue arabe .

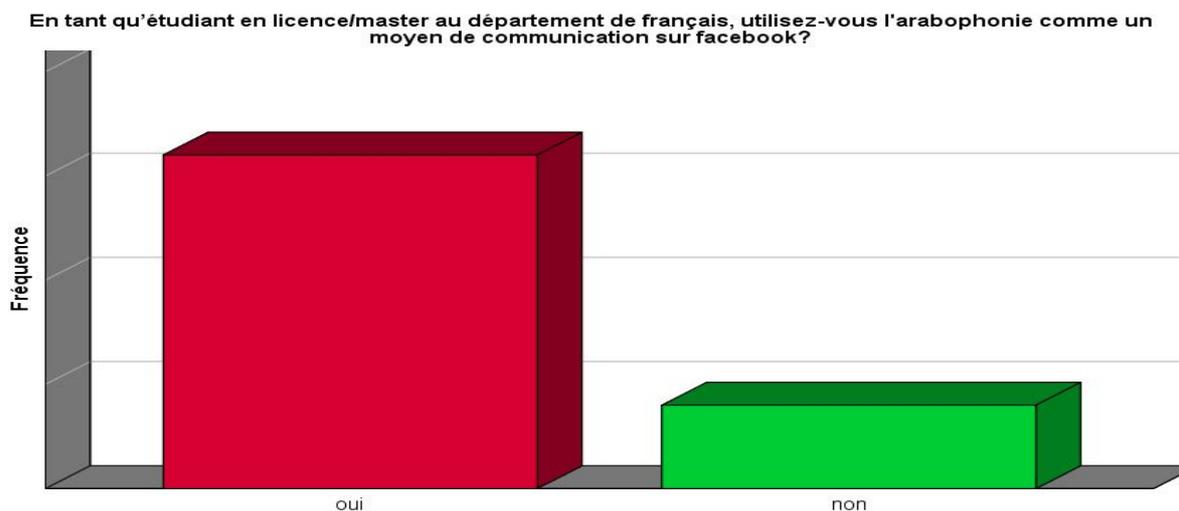
**7/- En tant qu'étudiant en licence/master au département de français, utilisez-vous l'arabophonie comme un moyen de communication sur facebook? Oui  Non**

Le but de cette question est de voir les différents points de vue des jeunes facebookeurs envers l'utilisation de l'arabophonie comme un moyen de communication sur facebook.

**Tableaux N° 20: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook**

	Fréquence	Pourcentage
<b>oui</b>	<b>32</b>	<b>80%</b>
<b>non</b>	<b>08</b>	<b>20%</b>
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

**Figure N° 06: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook**



**Commentaire:**

Les résultats nous informent que 80% d'internautes (étudiants) utilisent l'arabophonie comme un moyen de communication sur facebook. Cette dernière leurs servira à la création des mots faciles et leurs offre la possibilité de créer librement des codes très particuliers, par contre seulement 20% affirment le contraire (non), donc l'utilisation de l'arabophonie devenue un phénomène fréquent chez les jeunes étudiants de notre université.

**8/- L'arabophonie dans vos communications écrites sur facebook vous permet de:**

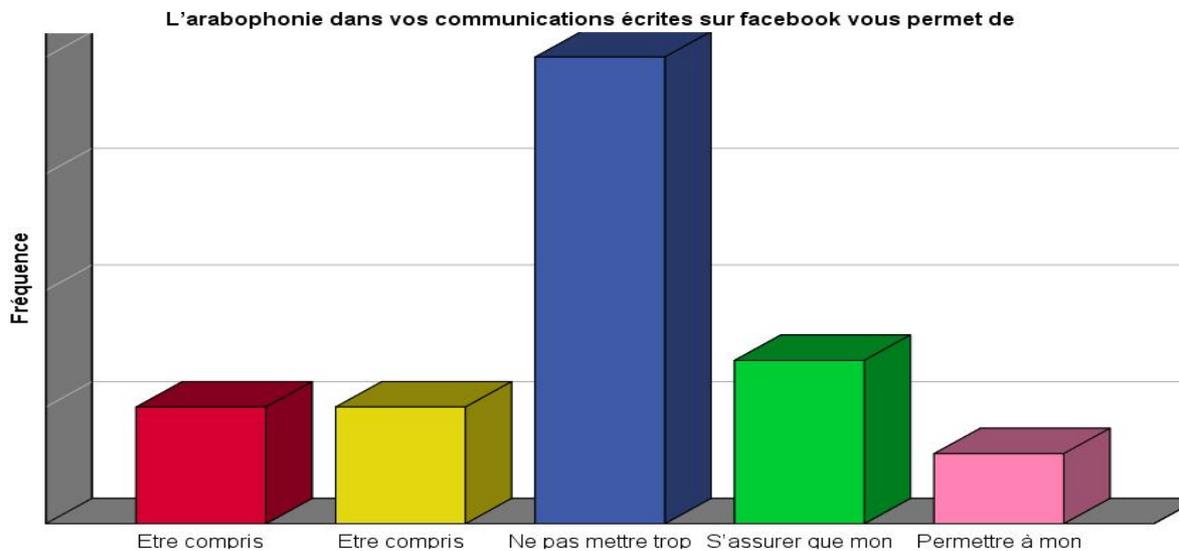
- a/- Etre compris facilement.       b/- Etre compris facilement.
- c/- Ne pas mettre trop de temps à rechercher des mots en français.
- d/- S'assurer que mon correspondant comprend mon message.
- e/- Permettre à mon correspondant d'user du même encodage.

Le but de cette question est de savoir les différents accès que l'arabophonie dans les communications écrites pourra offrir.

**Tableaux N° 21: Les différents accès de l'arabophonie dans une communication écrite**

	Fréquence	Pourcentage
Etre compris facilement	05	12,5%
Etre compris rapidement	05	12,5%
Ne pas mettre trop de temps à rechercher des mots en français	20	50%
S'assurer que mon correspondant comprend mon message	07	17,5%
Permettre à mon correspondant d'user du même encodage	03	7,5%
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

**Figure N° 07: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook**



**Commentaire:**

Dans cette graphe on constate que l'arabophonie permet aux 50% d'étudiants de ne pas mettre trop de temps à rechercher des mots en français, d'une part. C'est à dire pour gagner le temps et pour faciliter le contact avec leurs amis, ce qui leur servira à construire une communication efficace et même d'assurer à comprendre l'échange des messages.

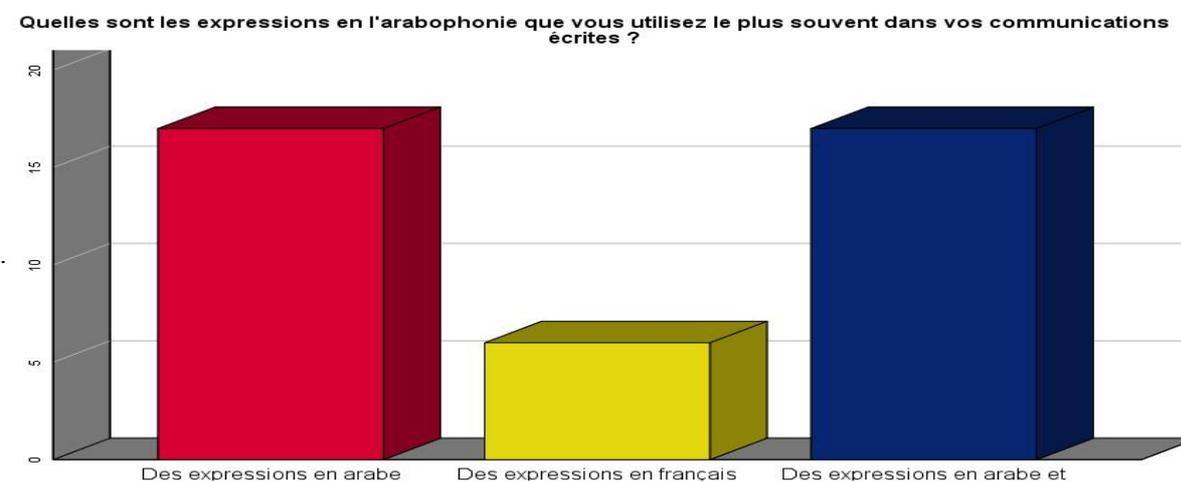
**9/- Quelles sont les expressions en arabophonie que vous utilisez le plus souvent dans vos communications écrites?**

- a/- Des expressions en arabe.
- b/- Des expressions en français.
- c/- Des expressions en arabe et français.

Le but est de savoir les expressions les plus utilisées dans les communications écrites soit des expressions en arabe, français, arabe et français.

**Tableaux N° 22: Les expressions en arabophonie dans les communications écrites**

	Fréquence	Pourcentage
Des expressions en arabe	17	42,5%
Des expressions en français	06	15%
Des expressions en arabe et français	17	42,5%
Total	40	100%

**Figure N° 08: Les expressions en l'arabophonie dans les communications écrites****Commentaire:**

Dans cette question l'internaute a le choix de choisir entre les trois réponses soit (des expressions en arabe), ou (des expressions en français), ou (des expressions en arabe et français) et les résultats sont exposés dans le tableau suivant.

En effet 42.5% d'étudiants utilisent (des expressions en arabe), ET 42.5% d'étudiants utilisent (des expressions en arabe et français), tandis que 15% d'étudiants utilisent des expressions en français.

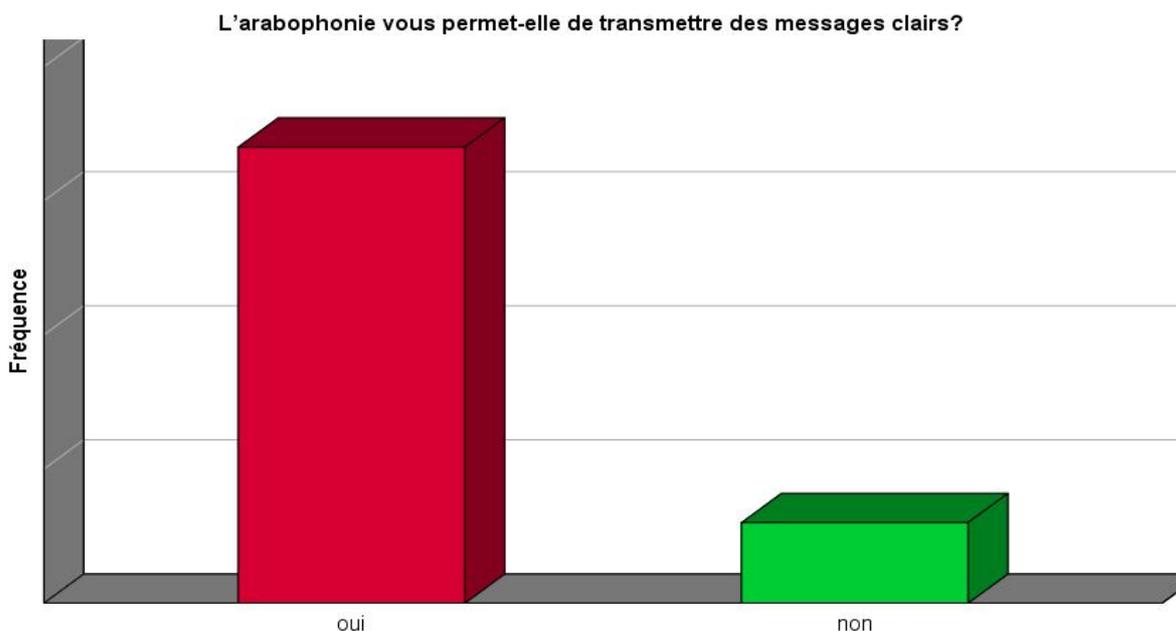
10/- L'arabophonie vous permet-elle de transmettre des messages clairs? Oui  Non

Nous avons posé cette question afin de savoir si l'arabophonie considéré comme un outil pour transmettre des message clairs.

**Tableaux N° 23: L'arabophonie transmettre des messages clairs**

	Fréquence	Pourcentage
<b>oui</b>	<b>34</b>	<b>85%</b>
<b>non</b>	<b>06</b>	<b>15%</b>
<b>Total</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

**Figure N° 09: L'arabophonie transmettre des messages clairs**



**Commentaire:**

D'après les résultats obtenus de la part d'internautes on remarque que c'est la majorité répond part (oui), et que l'arabophonie est considère comme un outil pour transmettre des messages clairs, par contre personne n'a répondu par (non) Sauf 15%.

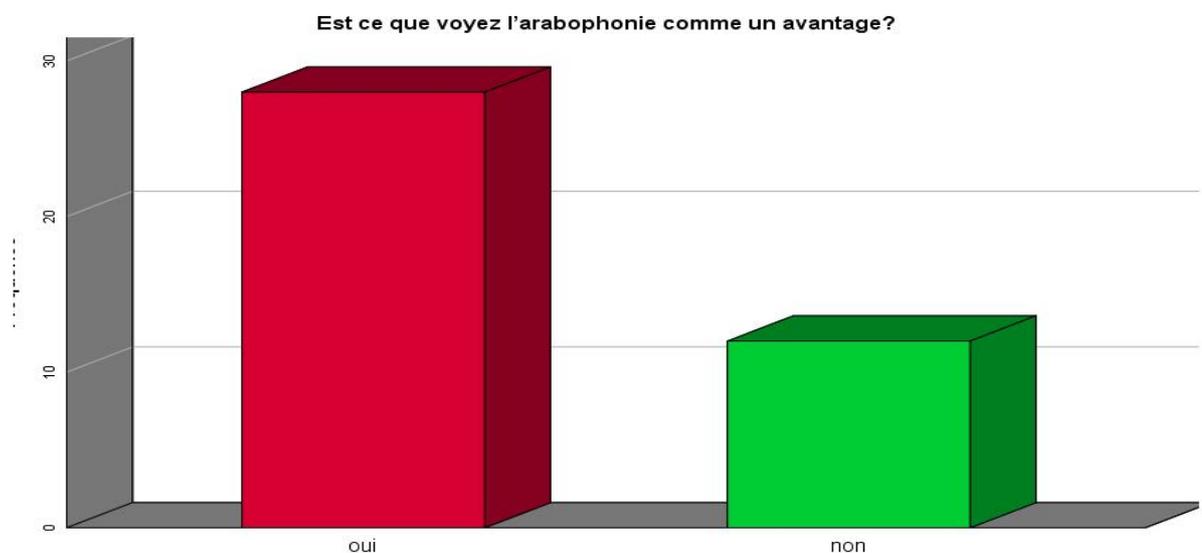
11/- Est ce que voyez l'arabophonie comme un avantage? Oui  Non

Le but de la question est de voir les visions de chacun d'eux envers l'arabophonie, comme un avantage ou un inconvénient.

**Tableaux N° 24: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants**

	Fréquence	Pourcentage
Oui	28	70%
Non	12	30%
Total	40	100%

**Figure N° 10: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants**



**Commentaire:**

A partir des réponses et des résultats obtenus nous avons déduit que 70% répondent par (oui). La majorité des facebookeurs affirme que l'arabophonie a un avantage. Cependant 30 % affirment le contraire et répond par (non).

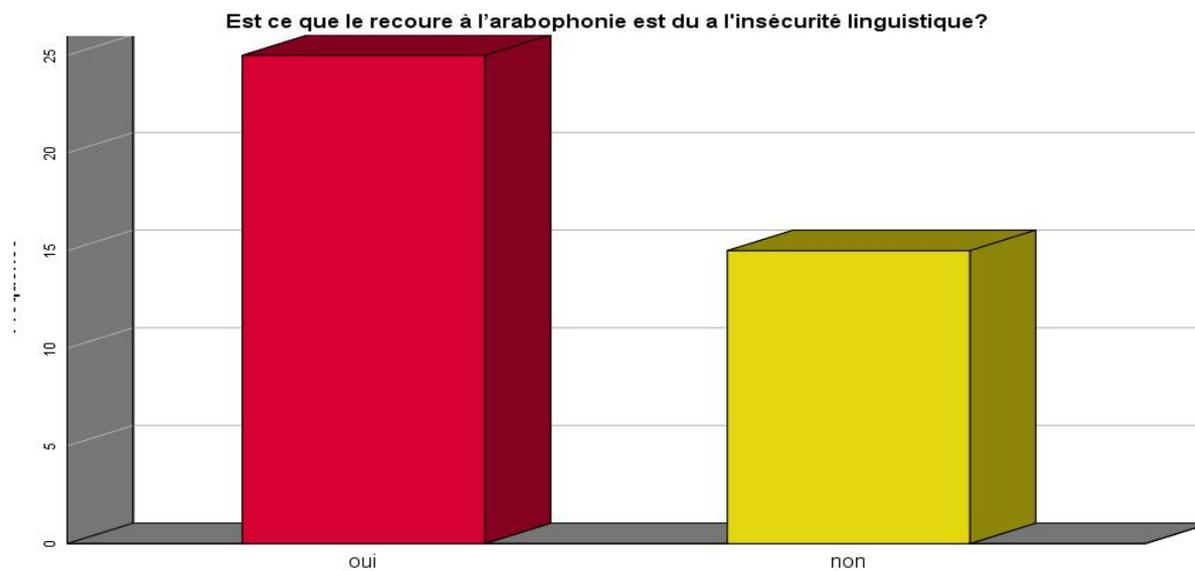
2/- Est ce que le recourt à l'arabophonie est du à l'insécurité linguistique? Oui  Non

Nous voulons savoir si l'insécurité linguistique pose un vrai problème qui pousse l'étudiant à faire recourt à l'arabophonie.

**Tableaux N° 25 : l'insécurité linguistique**

	Fréquence	Pourcentage
Oui	25	62,5%
Non	15	37,5%
Total	40	100%

**Figure N° 11: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants**



**Commentaire:**

Les résultats affirment que 62.5% des internautes pensent que le recoure a l'arabophonie est dû à l'insécurité linguistique parce que dans ce cas l'étudiant ne sera pas capable à s'exprimer et d'écrire des phrase simples et claires. Deuxième catégorie 37.5% pense le contraire.

# **Conclusion**

Cette nouvelle génération ne donne pas l'importance à la rédaction et les expressions soigneuses afin de simplifier et faciliter le langage et même d'économiser les graphies et le temps, les jeunes facebookeurs font recours à l'abréviation et certains procédés linguistiques dans le but de la rapidité et la facilité de la communication.

A travers notre travail et notre corpus nous avons tenté de décrire les phénomènes et les pratiques linguistique précisément le phénomène de l'arabophonie dans les discussions effectués par les étudiants sur facebook.

Notre étude avait pour principal objectif de répondre aux questions posées à l'introduction et de confirmer ou infirmer nos hypothèses.

L'analyse de notre corpus, nous a permis d'avoir une perception générale sur les différents facteurs qui poussent les étudiants de la langue français à faire recours à ce phénomène de l'arabophonie.

L'arabophonie est du chez certains facebookeurs algériens (des étudiants universitaires) à la non maîtrise de la langue français. Cela confirme l'une des hypothèses dans l'introduction générale. Nous pouvons aussi dire que ce phénomène considéré comme une mode chez les jeunes facebookeurs les internautes (les étudiants) faire appel à ce phénomène. Cela leur permet d'économiser le temps, faciliter la communication et d'écrire plus rapidement.

Ainsi, d'après l'analyse du questionnaire nous avons pu constater que l'internaute algérien est un créateur d'un nouveau système d'écriture spécifique.

Nous pouvons déduire que l'arabophonie est l'une des nouvelles stratégies de communication adoptées par les jeunes internautes algériens. Elle permet de s'exprimer rapidement et naturellement.

# **Bibliographie**

## Bibliographie

---

1. André Goosse, *Maurice Grevisse, «Grevisse langue française (le bon usage)»* 16eme Édition, paris, 1980.
2. ANIS J, *Parlez-vous texto? Guide des nouveaux langages du réseau.*
- AR CAND R, et BOURBEAU.N, *La communication efficace: de l'intention aux moyens d'expression*, Ed. de Bock, Bruxelles, 1998.
3. BACK.M. ZIMMER MANN.S, *Dictionnaire Le Robert*, Paris, 2005, ISBN: 284902-121-0.
4. BAYLON. C: «*sociolinguistique, société, langue et discours*», Paris NATHan, 1981.
5. BENRABEH M., *Langue et pouvoir en Algérie*, éd Ségur, Paris, 1999.
6. BOLTANSKI, L., « Le nouvel esprit du capitalisme », GALLIMARD, 1999.
7. Boudjedra Rachid, " *Le fils de la haine*", édition Denoël, Paris, 1992/1992.
8. CALVET .J.L, *la sociolinguistique*, 6<sup>eme</sup> ed, Puf, QSJ, paris, 2009.
9. Calvet J.L, *les sigles que - sais - je?* Presses Universitaires de France, (Français) Broché, 1980.
10. DEROY, L. *L'emprunt linguistique. Paris : Les Belles Lettres. de Ruiter, J. J., & Ziamari, K. (2014). Le marché sociolinguistique contemporain du Maroc. Paris : L'Harmattan. 1980.*
11. Djamila Saadi, *Note sur la situation sociolinguistique en Algérie. La guerre des langues*, un article qui fait partie d'un numéro thématique: « *Situations du français en Algérie* », 1995.
12. J.F Hammers et M Blanc in B.Zongo, cité par Saad Fadel Faraj «*l'alternance codique ou le code switching dans l'échange verbale*», mémoire en ligne, paris, 2004.
13. J.GUMPERZ, *sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*, Paris : l'Harmattan, 1989.
14. KATEB Yacine , «*NEDJMA*», extraite., IPN, Alger, 1973.
15. MACKEY William Francis, *bilinguisme, in Marie-Louise Moreau, sociolinguistique concepts de base*, MARDAGA, 1997.
16. MARTINE, in TALEB Ibrahim, K, *les Algériens et leur (s) langues, Eléments pour terme approche sociolinguistique de la Société algérienne Préface de Gilbert grand guillaume*, El Hikma, Alger, 1997.
17. RAHAL.S, « *a francophonie en algies: mythe ou réalité* », <http://www.initiative-refer.org/initiative-2001/notes /sess610.htm#fnref8>, consulte le 1 juin 2020.
18. Sabla Yrolles JF. *2000 la néologie en français contemporain*, éd champion paris . 2012
- a. Tabouret-Keller, «*Plurilinguisme et interférences*», dans *La Linguistique.Guide alphabétique*, A. Martinet, Paris, 1969.
19. TALEB-IBRAHIMI, K. «*de la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens*», Elhikma, Alger, 2009.

## Bibliographie

---

20. U.WEINREICH, «*Pratique langagière et représentations linguistique chez les locuteurs de la région de DRAA EL-GAID*», mémoire de master, université de Bejaia, 2017.

### Essai

21. NISRINE Zammar, *Réseaux Sociaux numériques: Essai de catégorisation et cartographie des controverses*, Thèse pour obtenir le grade de Docteur de l'Université Rennes 2 Discipline: Sciences de l'Information et de la communication, Université Européenne de Bretagne, Rennes 2 UFR Arts, lettres et communication école doctorale – Sciences humaines et sociales, 6 janvier

### Dictionnaire:

22. C, Kannas, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris,1994.

23. Dictionaries Le petit Robert.

24. Dictionnaire électronique du français la rousse ([http://www.larousse.fr/dictionnaire/ français /communication](http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/communication))

25. Dictionnaire *if définition siglaison* (<http://www.linternaute.fr>)

### Sitographie

26. [Http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/labéviaton-fr](http://www.larousse.fr/dictionnaire/français/labéviaton-fr), consulter 7 mars 2020.

27. [http://www.éditions-tissot.fr/droit-travail-dictionnaire-droit-travail, définition, aspx.](http://www.éditions-tissot.fr/droit-travail-dictionnaire-droit-travail-définition.aspx)

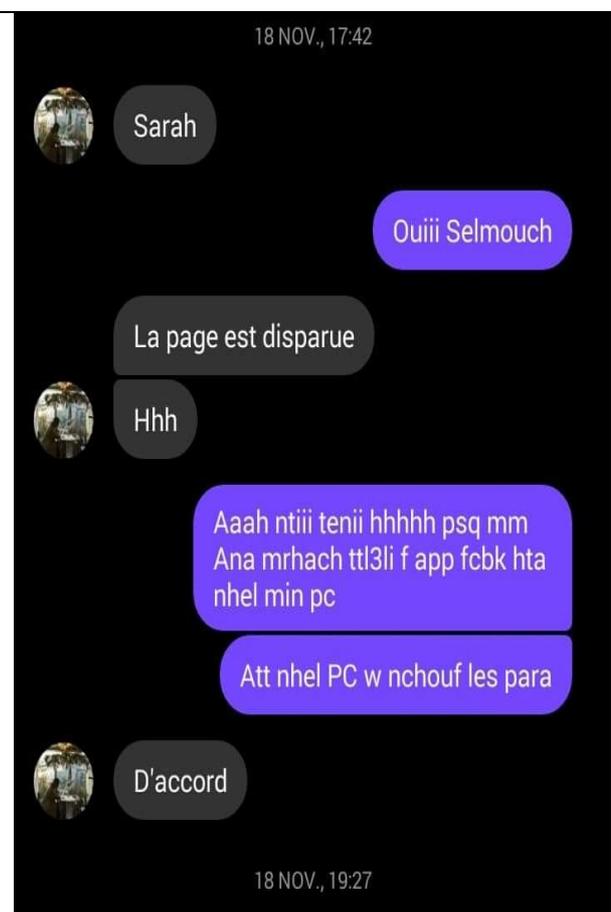
# **Annexes**

Annexe N: °01

Questionnaire revu et corrigé:

- 1/- Connaissez- vous un ou plusieurs sites de réseaux sociaux? Oui  Non
- 2/- Connaissez-vous des réseaux sociaux en ligne de partage, d'interaction et de communication avec d'autres utilisateurs? Oui  Non
- 3/- Parmi ces réseaux sociaux, utilisez-vous
- a/- Facebook  b/- Viber  c/- WhatsApp  d/- Instagram
- 4/- Combien de temps passez- vous à vous connecter?
- a/- moins d'une 1h  b/- entre 1 h et 2 h  c/- entre 1 h et 3 h  d/- plus de 3h
- 5/- Dans quelle langue parlez-vous avec vos amis sur Facebook.
- a/- Français  b/- Arabe  c/- Arabe avec graphie française ou arabophonie
- 6/- En tant qu'étudiant en licence/master au département de français, utilisez-vous l'arabophonie comme un moyen de communication sur facebook? Oui  Non
- 7/- L'arabophonie dans vos communications écrites sur facebook vous permet de:
- a/- Etre compris facilement.  b/- Etre compris facilement.
- c/- Ne pas mettre trop de temps à rechercher des mots en français.
- d/- S'assurer que mon correspondant comprend mon message.
- e/- Permettre à mon correspondant d'user du même encodage.
- 8/- Quelles sont les expressions en l'arabophonie que vous utilisez le plus souvent dans vos communications écrites?
- a/- Des expressions en arabe.
- b/- Des expressions en français.
- c/- Des expressions en arabe et français.
- 09/- L'arabophonie vous permet-elle de transmettre des messages clairs? Oui  Non
- 10/- Est ce que voyez l'arabophonie comme un avantage? Oui  Non
- 11/- Est ce que le recoure à l'arabophonie est du a l'insécurité linguistique? Oui  Non

Annexe N: °02





# Annexe



Annexe

The image displays four screenshots of WhatsApp chat conversations, arranged in a 2x2 grid. Each screenshot shows a conversation with a contact named 'Guenoune' (top two) and 'Azra' (bottom two). The messages are in Arabic dialect and include various expressions of affection, compliments, and playful banter. The screenshots also show the standard WhatsApp interface elements like the back arrow, contact name, status, and the bottom input area with icons for gallery, camera, microphone, emojis, and thumbs up.

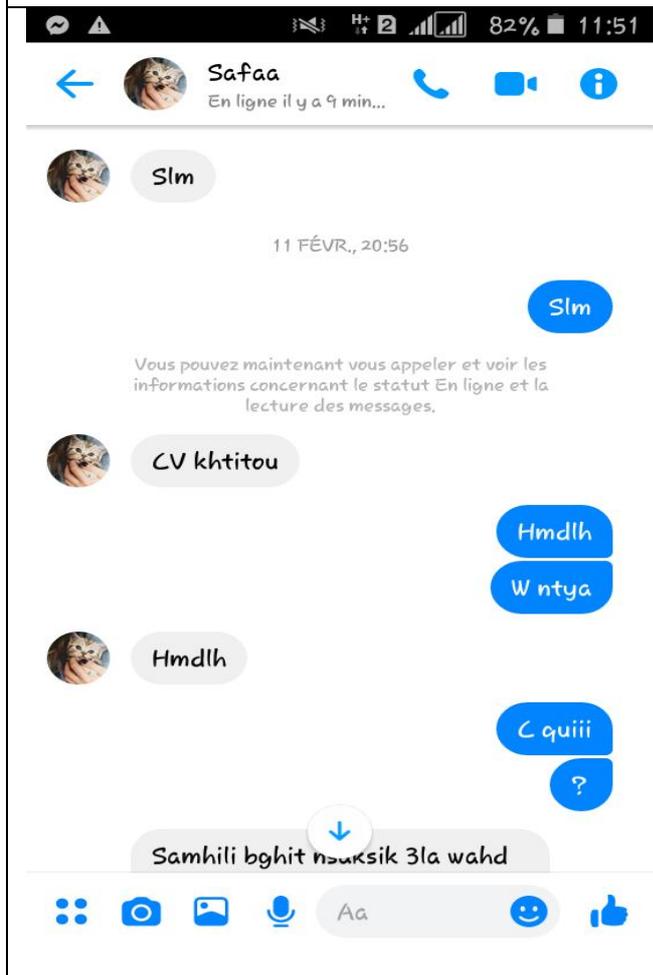
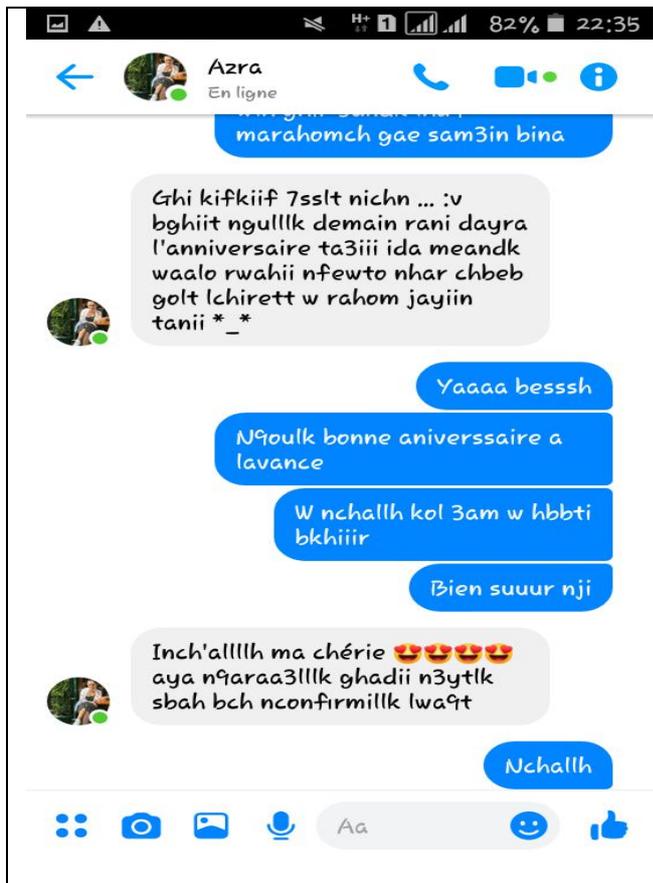
**Top Left Screenshot (18:36):**  
Guenoune: salam hanan  
User: Wach rak  
User: ??  
Guenoune: labas w ntia  
User: Rani raya hmdlh  
Guenoune: hamdoullah  
User: W nta rak mlih m3a lkhedma  
Guenoune: wah ghaya ranai m3aha bel39al  
User: Ghir bl 39al w nchallh kolch ykoun bkhir  
Guenoune: nchallah w nti wach dayra fiha ??

**Top Right Screenshot (18:42):**  
User: Ana rani ga3 lyamat m3a l9raya w ljami3a  
User: W fou9ha lkhedma ta3 dar  
Guenoune: ma3lich b39al brk mab9ach bazeff  
User: Nchallh  
Guenoune: nchalah  
Guenoune: w kifah  
User: Doka rani ndir l3cha  
Guenoune: mlih wach tayabti?? hahhah  
User: Tayebt hrira w jelban  
Guenoune: bsahtkom

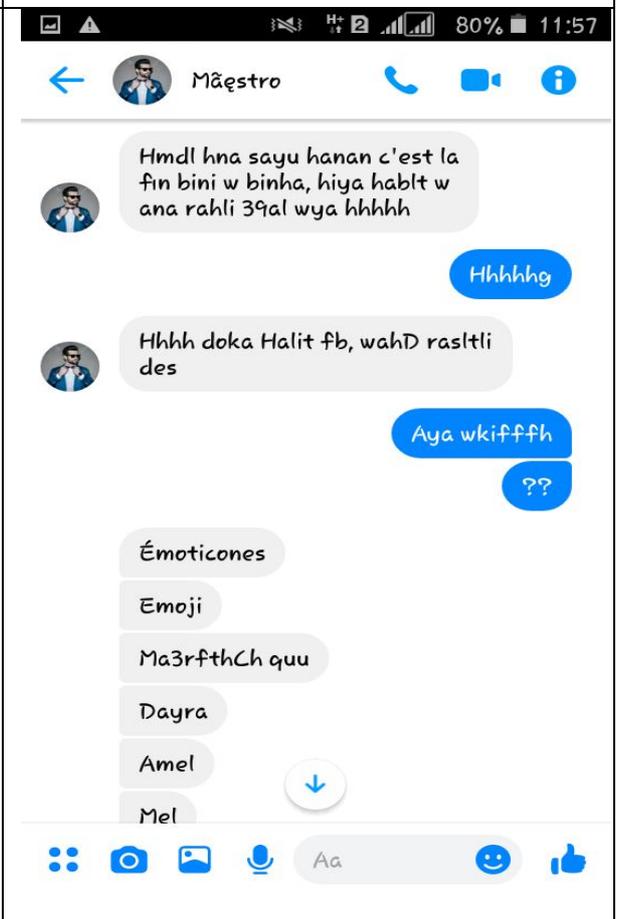
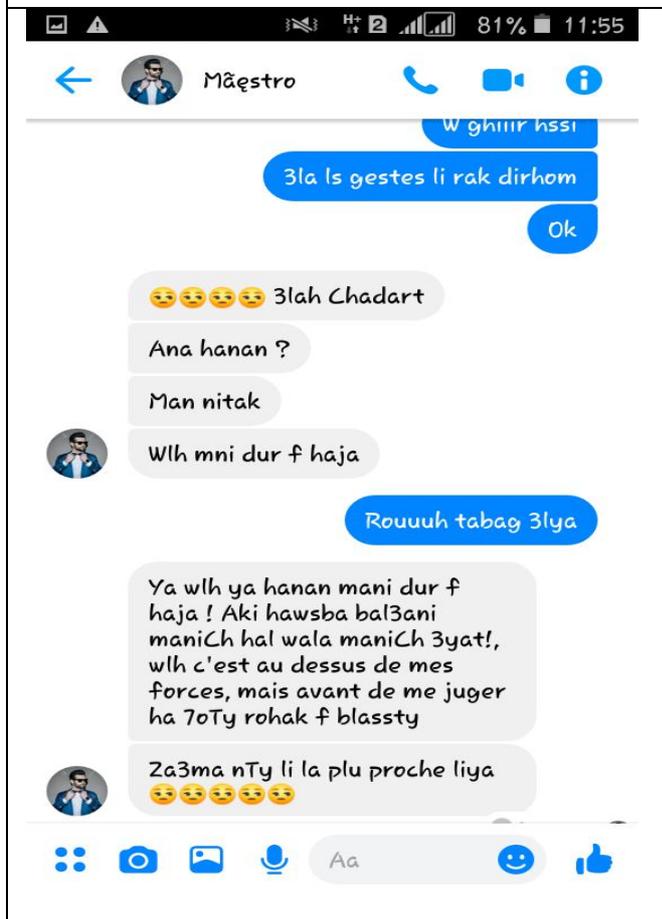
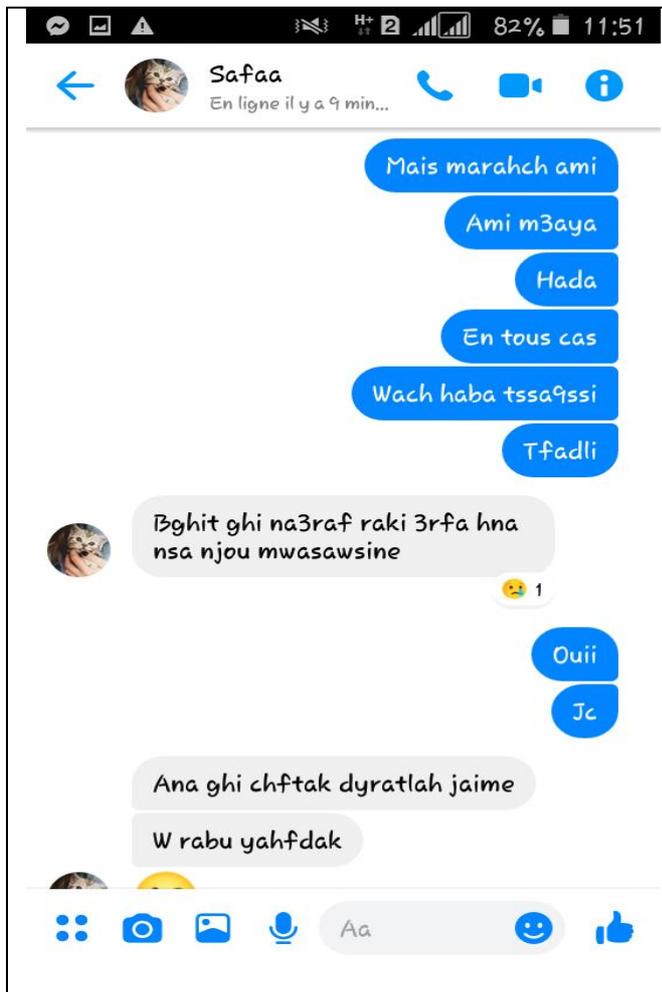
**Bottom Left Screenshot (18:42):**  
Guenoune: nchalah  
Guenoune: w kifah  
User: Doka rani ndir l3cha  
Guenoune: mlih wach tayabti?? hahhah  
User: Tayebt hrira w jelban  
Guenoune: bsahtkom  
Guenoune: w ha8ii kayan  
User: Yselmk  
User: Ouiii hadi bayna  
Guenoune: 3ychekk  
Guenoune: hhhhh

**Bottom Right Screenshot (22:35):**  
Azra: Bnsr ma chérie kiirakii !???  
User: Bnsr slm  
User: Lbss mliha et toi  
Azra: Ghayaa lhmdullh .. Yadra kch avncmnt f mémoire !??  
User: Hmdlh  
User: Wlh makn walo  
User: W ntya wach raki dayra fiha  
Azra: Waah gae kifkif ghebnuna . la m3awna la wallo 😞😞😞  
User: Wlh ghir 3andk lha9 marahomch gae sam3in bina  
Azra: Ghi kifkiif 7s... chn ... :v  
Azra: bekht noullk demain rani deura

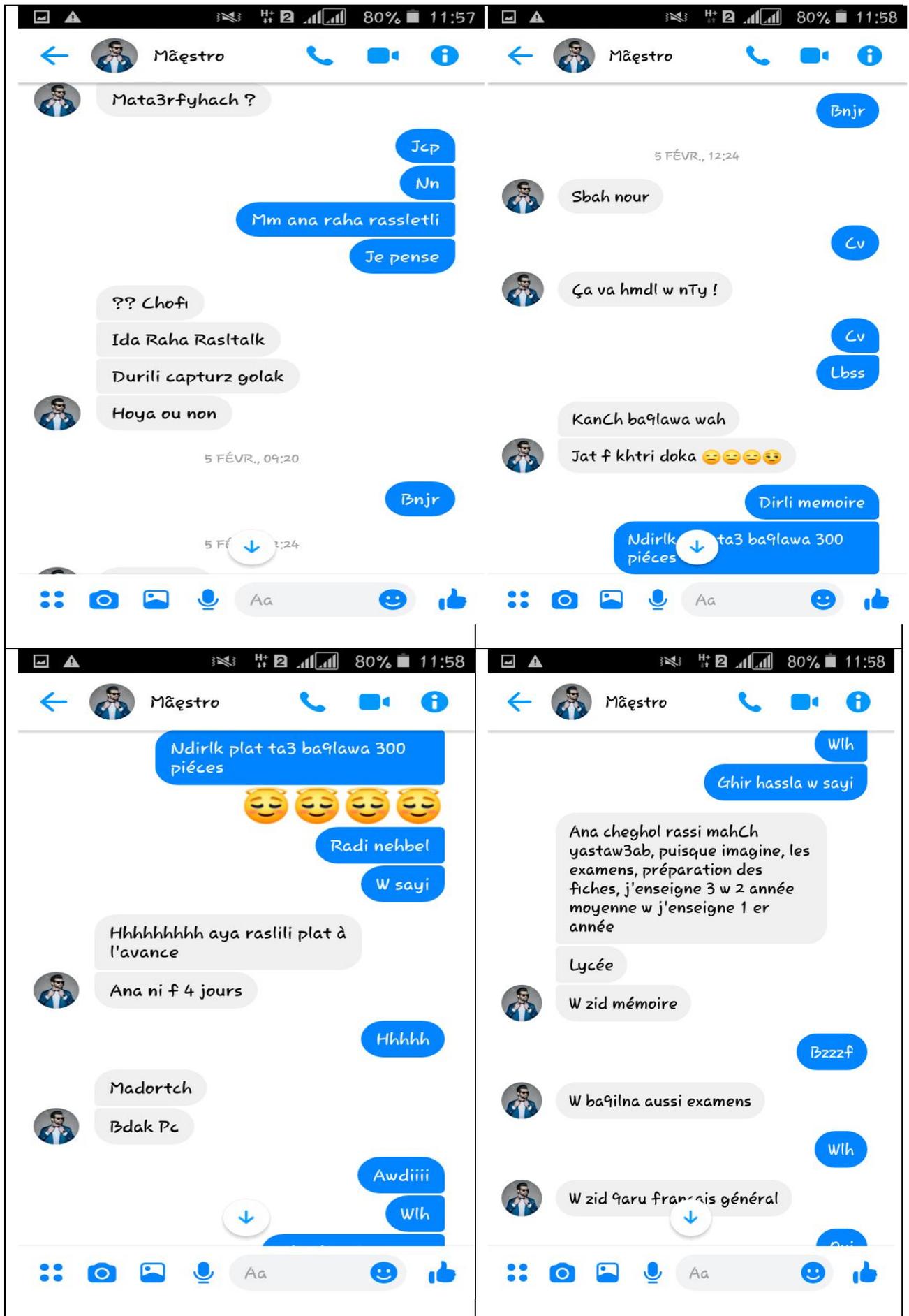
# Annexe



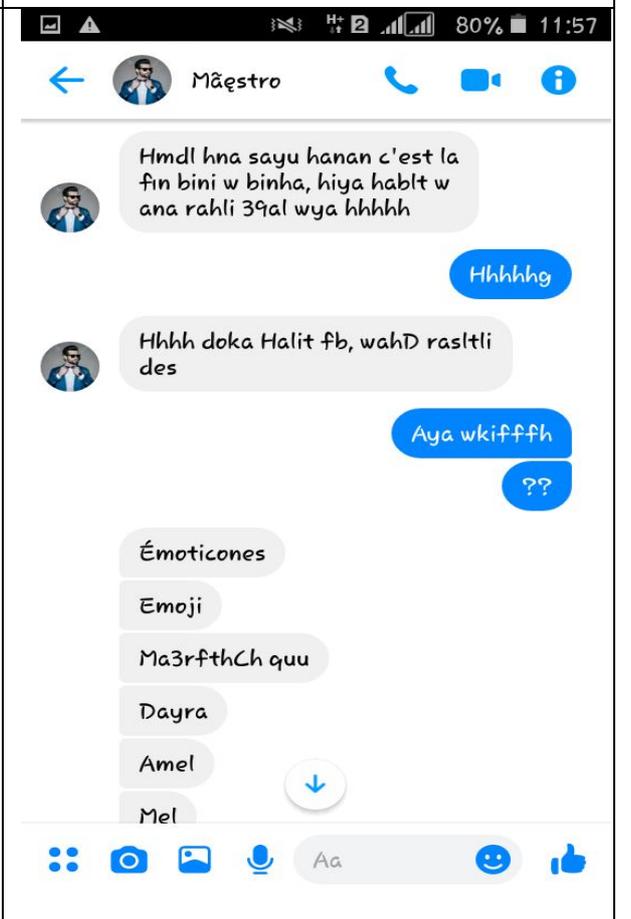
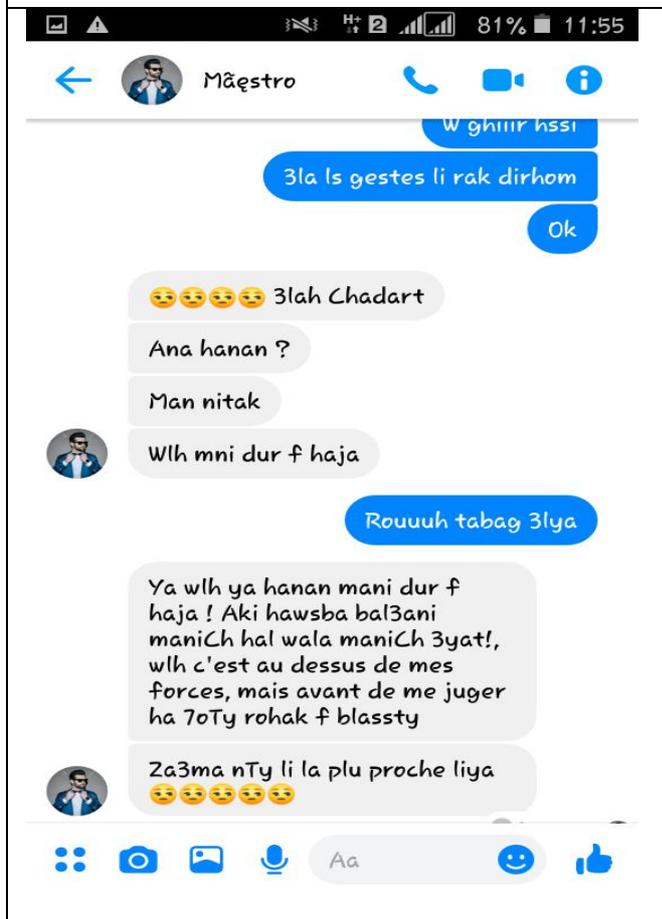
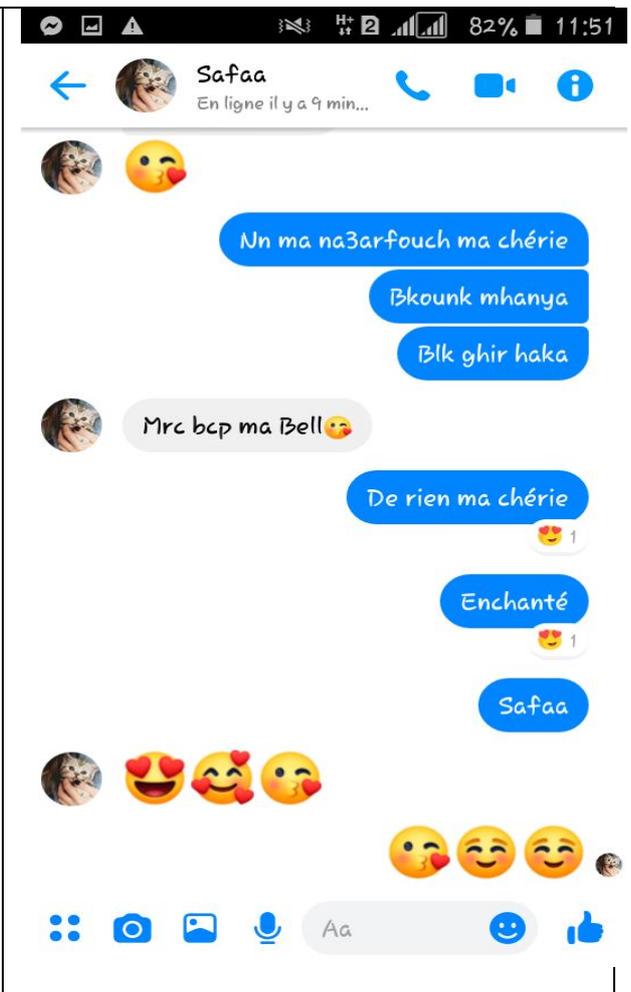
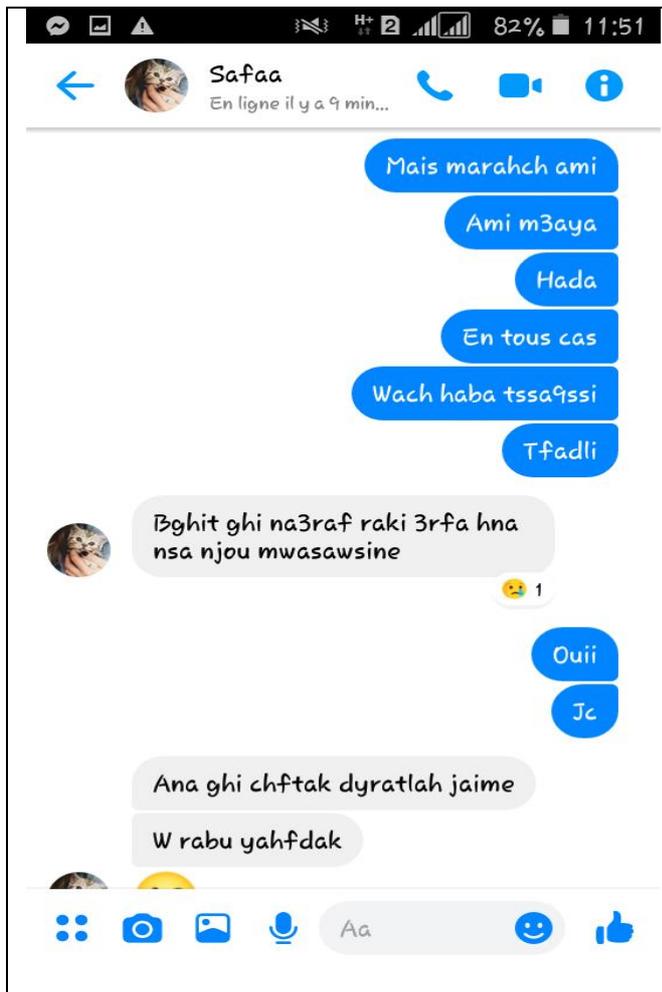
# Annexe



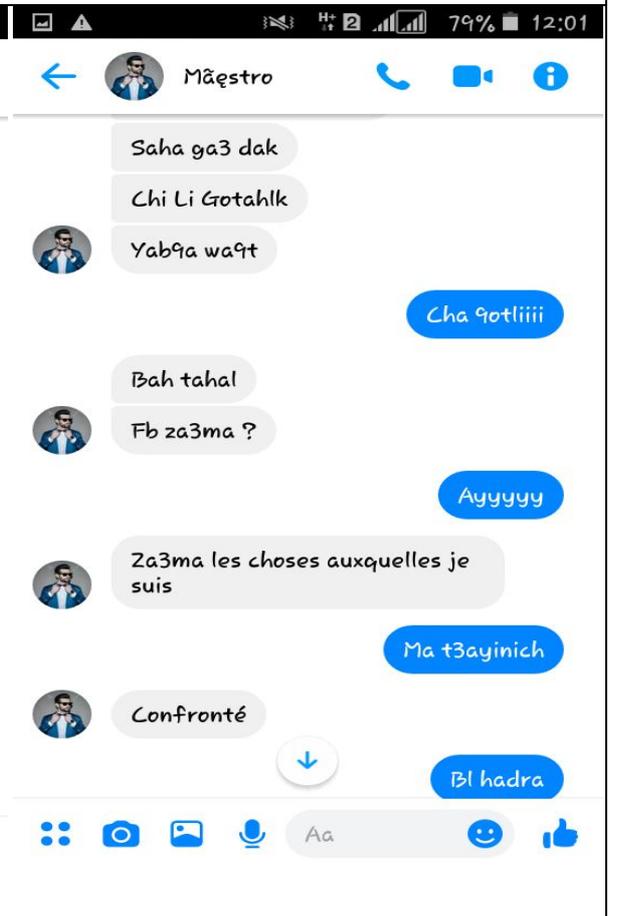
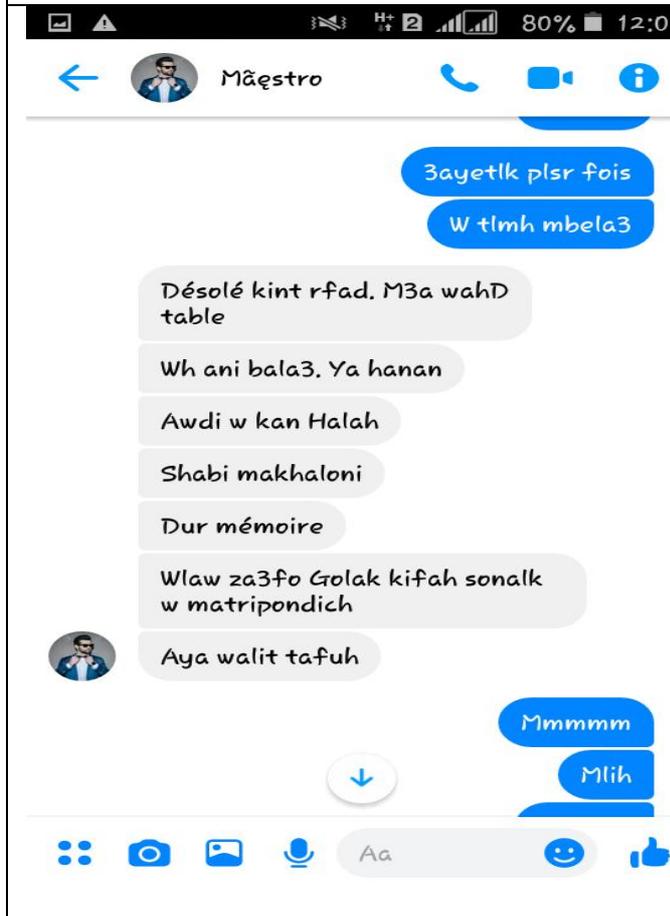
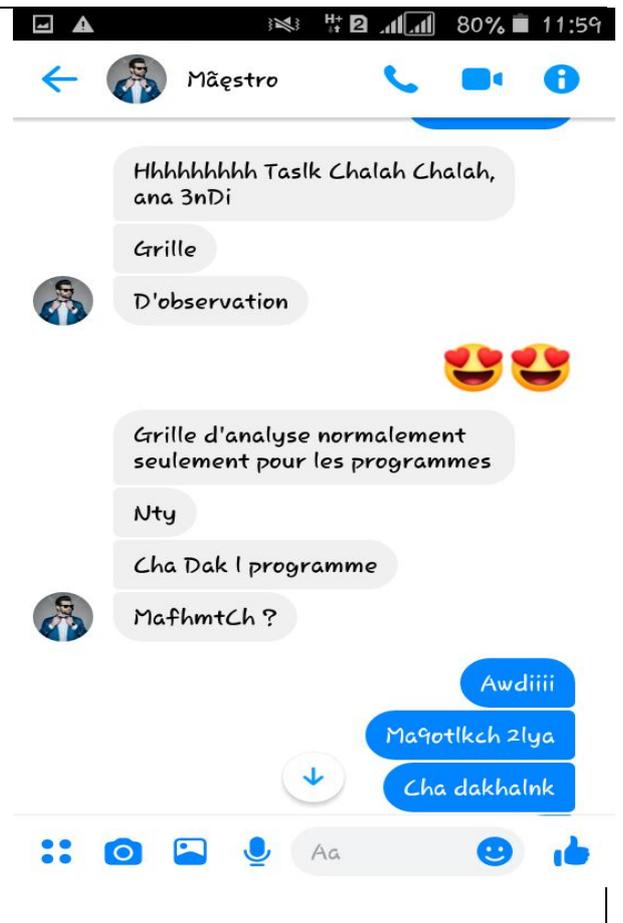
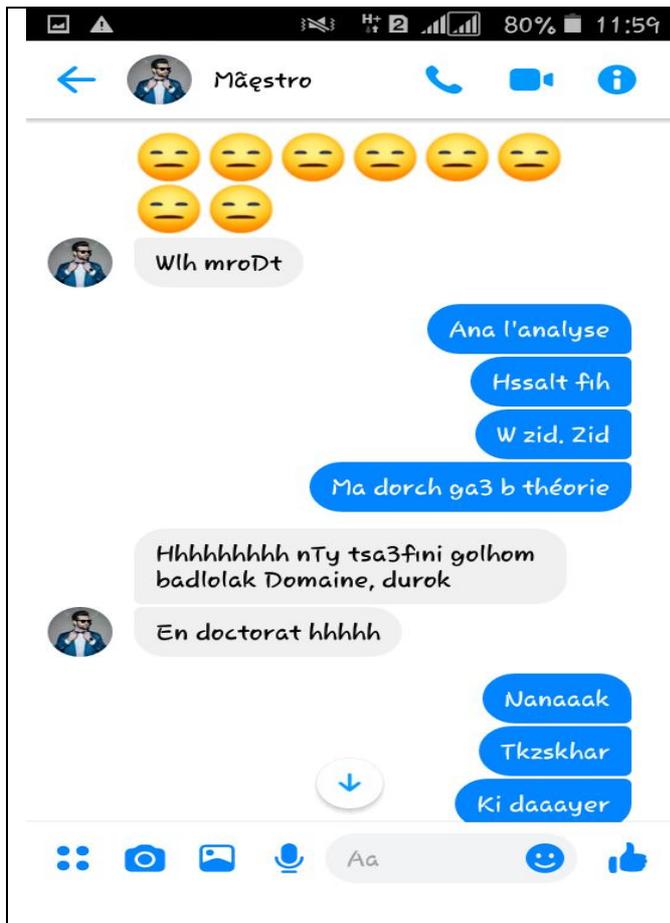
# Annexe



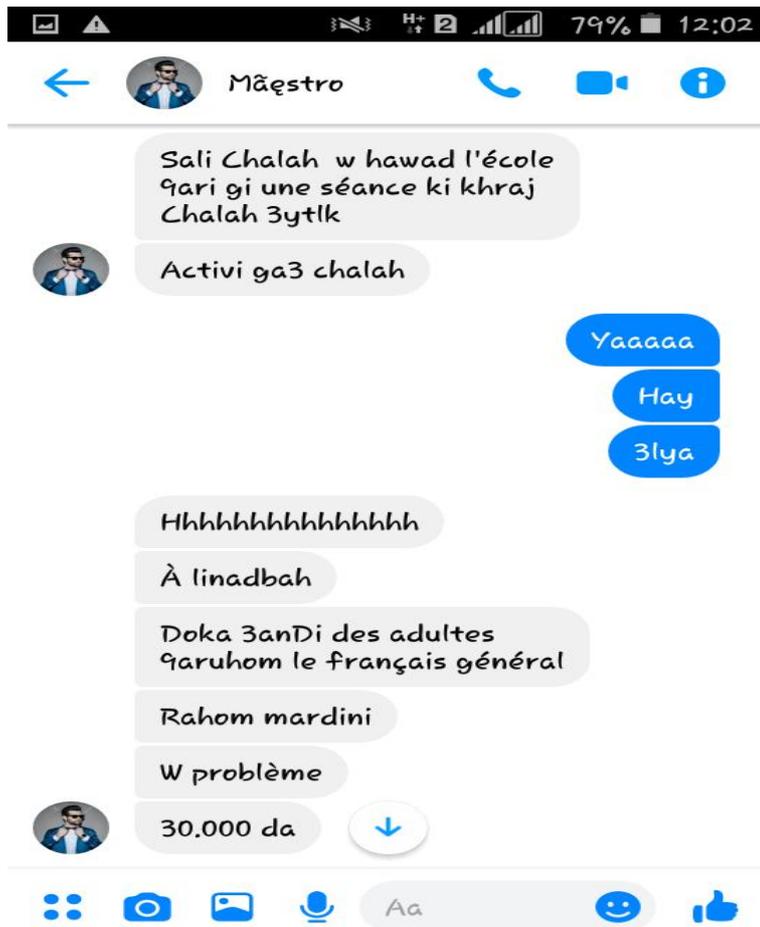
# Annexe



# Annexe



# Annexe



### Liste des Figures

Figure N° 01: réseaux sociaux.....	37
Figure N° 02: réseaux sociaux.....	38
Figure N° 03: Les réseaux sociaux le plus utilisé.....	39
Figure N° 04: récapitulatif de la durée de connexion.....	40
Figure N° 05: Les différentes langues utilisés sur Facebook.....	41
Figure N° 06: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook.....	42
Figure N° 07: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook.....	44
Figure N° 08: Les expressions en l'arabophonie dans les communications écrites.....	45
Figure N° 09: L'arabophonie transmettre des messages clairs.....	46
Figure N° 10: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants.....	47
Figure N° 11: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants.....	48

### Liste des Tableaux

Tableaux N° 01: représentant l'abréviation.....	22
Tableaux N° 02: Squelette consonantique et la Forme allongée des mots.....	23
Tableaux N° 03: Les onomatopées.....	24
Tableaux N° 04: la siglaison.....	25
Tableaux N° 05: L'acronyme.....	25
Tableaux N° 06: Les étirements.....	26
Tableaux N° 07: Troncation.....	27
Tableaux N° 08: Réduction avec variantes phonétique.....	27
Tableaux N° 09: Le logogramme (Rebus chiffré) rebus typographique.....	28
Tableaux N° 10: Les réductions graphiques.....	28
Tableaux N° 11: Substitution de «oi» par «w».....	29
Tableaux N° 12: Substitution de «s» par «z».....	29
Tableaux N° 13: Logogramme à signe divers.....	29
Tableaux N° 14: Alpha de Cronbach.....	36
Tableaux N° 15: réseaux sociaux.....	37
Tableaux N° 16: Réseaux sociaux en ligne de partage, d'interaction et de communication.....	38
Tableaux N° 17: les réseaux sociaux le plus utilisé.....	39
Tableaux N° 18: récapitulatif de la durée de connexion.....	40
Tableaux N° 19: Les différentes langues utilisées sur Facebook.....	41
Tableaux N° 20: L'utilisation de l'arabophonie est un moyen de communication sur facebook.....	42
Tableaux N° 21: Les différents accès de l'arabophonie dans une communication écrite.....	43
Tableaux N° 22: Les expressions en arabophonie dans les communications écrites.....	45
Tableaux N° 23: L'arabophonie transmettre des messages clairs.....	46
Tableaux N° 24: L'arabophonie est un avantage pour les étudiants.....	47
Tableaux N° 25 : l'insécurité linguistique.....	48

# Tables des matières

Introduction Générale.....	1
----------------------------	---

## Partie: Théorique

### Chapitre I : concepts et théories

Définition de la sociolinguistique: .....	5
La situation linguistique en Algérie: .....	6
Contact des langues: .....	6
L'emprunt: .....	7
Emprunts lexicaux .....	8
L'insécurité linguistique: .....	9
Le bilinguisme:.....	10
Le plurilinguisme:.....	10
Définition de l'alternance codique.....	11
Définition des réseaux sociaux: .....	12
Définition de Facebook: .....	13
La définition de la Communication.....	14
La langue:.....	14
2/- Le signe linguistique .....	15
Les deux faces du signe .....	15
L'arbitraire du signe:.....	15

### Chapitre II: Aperçu sur la situation sociolinguistique en Algérie

1/- Statut des langues .....	17
1.1/- L'arabe classique: .....	17
1.2/- L'arabe dialectal: .....	18
1.3/-La langue française:.....	18

## Partie Pratique

### Chapitre I : Analyse du corpus

1/- Le champ d'application et d'analyse: .....	22
1.1/- Approche lexicale: .....	22
1.1.1/- L'abréviation:.....	22
1.1.2/- Les onomatopées:.....	23
1.1.3/- La siglaison: .....	24

1.1.4/- L'acronyme: .....	25
1.1.5/- Les étirements: .....	26
1.1.6/- Troncation:.....	26
Pour la définition du dictionnaire Larousse. ....	26
1.1.7 /Réduction avec variantes phonétique:.....	27
1.1.8/Le logogramme (Rebus chiffré) rebus typographique:.....	27
1.1.8 /Les néographies:.....	28
A- Les graphies, phonétisantes:.....	28
A.1/- Les réductions graphiques. ....	28
1.2 /les substitutions : .....	29
1.2.1 /Substitution de «oi» par «w» .....	29
1.2.2 / Substitution de «s» par «z» .....	29
1.2.3/ Exemple de logogramme à signe divers.....	29
1.2.4 /Les émoticônes ou simleys: .....	30
1.3/L'utilisation des chiffres remplaçant des lettres: .....	30
1.3.1/Utilisation de «3» et le «a» pour exprimer «ع» en arabe: .....	30
1.3.2 /L'utilisation du «kh» pour exprimer «خ» en arabe:.....	31
1.3.3 / L'utilisation du «7», «H» pour exprimer (ح) en arabe:.....	32
1.3.4. / L'utilisation du «9» pour exprimer «ق» en arabe: .....	32
Synthèse: .....	33
Interprétation des résultats : .....	33

## Chapitre II Analyse du questionnaire

Présentation du questionnaire:.....	36
1/- Statistiques de fiabilité.....	36
2/- Connaissez- vous un ou plusieurs sites de réseaux sociaux? .....	37
3/- Connaissez-vous des réseaux sociaux en ligne de partage, d'interaction et de communication avec d'autres utilisateurs? .....	38
4/- Parmi ces réseaux sociaux, utilisez-vous.....	39
5/- Combien de temps passez- vous à vous connecter? .....	40
6/- Dans quelle langue parlez-vous avec vos amis sur Facebook.....	41
7/- En tant qu'étudiant en licence/master au département de français, utilisez-vous l'arabophonie comme un moyen de communication sur facebook? .....	42
8/- L'arabophonie dans vos communications écrites sur facebook vous permet de:.....	43
9/- Quelles sont les expressions en arabophonie que vous utilisez le plus souvent dans vos communications écrites? .....	44

<b>10/- L'arabophonie vous permet-elle de transmettre des messages clairs? .....</b>	<b>46</b>
<b>11/- Est ce que voyez l'arabophonie comme un avantage? .....</b>	<b>47</b>
<b>2/- Est ce que le recourt à l'arabophonie est du à l'insécurité linguistique? .....</b>	<b>48</b>
<b>Conclusion:.....</b>	<b>50</b>
<b>Bibliographie</b>	
<b>Annexe</b>	
<i>Liste des Figures .....</i>	<b>64</b>
<i>Liste des Tableaux.....</i>	<b>64</b>
<i>Tables des matière</i>	

## Résumé:

Le langage des internautes algériens se caractérise aujourd'hui par une variation linguistique et phonétique. Sur les réseaux sociaux, certains étudiants en licence de français se communiquent en arabe écrit avec une graphie française. Le présent mémoire traite de ce français arabophonisé utilisé sur facebook. Il tente de déterminer le degré de l'impact de ce nouveau mode de communication écrite sur l'apprentissage du FLE chez ces étudiants.

**Mots clés :** - communication écrite - français arabophonisé - impact sur l'apprentissage du FLE.

## Abstract:

The language of Algerian internet users is characterized today by linguistic and phonetic variation. On social networks, some students in French license communicate in Arabic written with a French spelling. This thesis deals with this Arabic-speaking French used on Facebook. He tries to determine the degree of impact of this new mode of written communication on the learning of FFL among these students.

**Keywords:** - written communication - Arabic-speaking French - impact on learning FFL.

## ملخص:

تتميز لغة مستخدمي الإنترنت الجزائريين اليوم باختلاف لغوي وصوتي. على الشبكات الاجتماعية، يتواصل بعض طلاب اللغة الفرنسية باللغة العربية مكتوبة بالإملاء بالفرنسية. تتناول هذه الأطروحة اللغة الفرنسية الناطقة بالعربية والمستخدمه على الفايسبوك. يحاول تحديد درجة تأثير هذا الأسلوب الجديد للاتصال الكتابي على تعلم الفرنسية كلغة أجنبية بين هؤلاء الطلاب. الكلمات المفتاحية: -الاتصال الكتابي -اللغة الفرنسية الناطقة بالعربية -التأثير على تعلم الفرنسية كلغة أجنبية.